



**РУССКИЙ ЯЗЫК  
В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ  
ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИНФРАСТРУКТУРНЫХ ПРОЕКТОВ  
РОССИИ И КИТАЯ**



Санкт-Петербург  
2017

УДК [811.161.1:37.02] (063)

ББК 81.2Рус

**МЕРОПРИЯТИЕ РЕАЛИЗУЕТСЯ  
ПРИ ФИНАНСОВОЙ ПОДДЕРЖКЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
В РАМКАХ ФЕДЕРАЛЬНОЙ ЦЕЛЕВОЙ ПРОГРАММЫ «РУССКИЙ ЯЗЫК»**

**Р 89 Русский язык в системе подготовки кадров для международных инфраструктурных проектов России и Китая** [Электронный ресурс]: Материалы Международной научно-практической конференции (г. Пекин, 15–16 июня 2017 года) / МАПРЯЛ. — СПб.: РОПРЯЛ, 2017. — 1 электрон. опт. диск (CD-R).

ISBN 978-5-9500626-2-9

Сборник включает тексты докладов и сообщений участников Международной научно-практической конференции «Русский язык в системе подготовки кадров для международных инфраструктурных проектов России и Китая», проведенной МАПРЯЛ в г. Пекин (КНР) 15–16 июня 2017 года. В прозвучавших докладах описывается положение русского языка в образовательном пространстве Китая в проекции подготовки кадров для развивающихся двусторонних инфраструктурных проектов. Авторы затрагивают также ряд актуальных образовательных проблем: перспективы использования информационно-коммуникационных технологий в образовательном процессе, принципы работы с текстами по специальности в китайской аудитории, организационные вопросы подготовки кадров для инфраструктурных проектов в вузах России и Китая, включение культурологического компонента в процесс обучения русскому языку нефилологов и др.

© МАПРЯЛ, 2017

© РОПРЯЛ, 2017

© Коллектив авторов, 2017

ISBN 978-5-9500626-2-9

---

# **ПРИВЕТСТВИЯ**

---



## ПРИВЕТСТВИЕ ПРЕЗИДЕНТА МАПРЯЛ Л. А. ВЕРБИЦКОЙ

GREETING OF L. A. VERBITSKAYA, THE PRESIDENT OF MAPRYAL

Дорогие друзья, уважаемые коллеги!

Я рада приветствовать участников конференции «Русский язык в системе подготовки кадров для международных инфраструктурных проектов России и Китая».

Актуальность рассматриваемой темы невозможно переоценить. Китай является одним из важнейших политических, торговых и гуманитарных партнеров для России, и сегодня, как никогда прежде, особую роль приобретает подготовка образованной молодежи по обе стороны границы. Будущие специалисты должны не только прекрасно ориентироваться в вопросах управления предприятиями, инженерных науках, экономической теории, но и понимать друг друга, понимать культуру другого народа и его способ мышления.

Перед нами стоят непростые задачи. Нам предстоит найти оптимальные пути описания системы языковых явлений, выбрать наиболее актуальные лексико-грамматические средства, необходимые специалистам различных отраслей народного хозяйства, сформировать текстотеки, максимально приближенные к условиям профессиональной деятельности будущих инженеров, экономистов, программистов, маркетологов.

Не снимаются с повестки дня и вопросы, связанные с обучением русскому языку вне языковой среды и преодолением интерференции, вызванной существенными различиями в грамматическом строе русского и китайского языков. Все названные компоненты должны быть отражены в национально ориентированных учебниках и программах, работа над которыми может вестись общими усилиями педагогов России и Китая.

Я уверена, что все эти задачи нам под силу, поскольку в Китае действует одно из самых сильных в мире объединений педагогов-русистов — Китайская ассоциация преподавателей русского языка и литературы.

Учёные-филологи из Китая входят в состав Президиума Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы и принимают самое активное участие в его работе. И, конечно, нельзя забывать и то гостеприимство и профессионализм, с которым наши китайские коллеги помогали нам проводить XII Международный конгресс МАПРЯЛ «Русский язык и литература во времени и пространстве». Более 1200 делегатов со всего мира приехали в мае 2011 года в Шанхай, и благодаря слаженной и ответственной работе наших китайских коллег все 15 научных направлений конгресса работали как единое целое, на высоком академическом уровне.

Дорогие друзья! Я желаю вам продуктивной работы на конференции и надеюсь, что совместными усилиями вам удастся найти новые методические решения, которые помогут вам в вашей непростой, очень ответственной и востребованной работе. Пусть вас окружают благодарные ученики, а ваши родные и близкие будут здоровы и счастливы!

*Президент МАПРЯЛ,  
Президент Российской академии образования  
профессор, академик РАО  
Л. А. Вербицкая*

**ПРИВЕТСТВИЕ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ  
КИТАЙСКОЙ АССОЦИАЦИИ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ  
РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ (КАПРЯЛ) НИН ЦИ  
(СТЕНОГРАММА)**

**GREETING OF NING QI, THE SECRETARY GENERAL OF CHINESE ASSOCIATION  
OF TEACHERS OF RUSSIAN LANGUAGE AND LITERATURE (KAPRYAL) (TRANSCRIPT)**

Уважаемые коллеги!

Разрешите мне поприветствовать вас от имени КАПРЯЛ. Участие представителей ведущих российских вузов придает особую значимость настоящей конференции. Русский язык играет большую роль в международном сотрудничестве России со странами Азиатско-Тихоокеанского региона, прежде всего с Китаем. Взаимодействие в сфере изучения китайского и русского языков стало одним из наиболее быстро развивающихся направлений двусторонних отношений. С одной стороны, обнаруживается нехватка переводчиков в России и Китае. С другой стороны, язык стал рассматриваться как средство ознакомления с культурой ближайшего соседа. МАПРЯЛ и КАПРЯЛ связывают давние партнерские отношения, что объясняет выбор именно Китая для проведения этой конференции. Уверена, что предстоящие на конференции доклады и выступления будут интересными и содержательными, а общение плодотворным. Убеждена в исключительной важности и целесообразности данной конференции для обмена опытом в сфере обучения русскому языку в китайских школах и вузах. Надеюсь на дальнейшее сотрудничество с нашими российскими коллегами и выражаю желание проводить подобные мероприятия как можно чаще.

*Генеральный секретарь  
Китайской ассоциации преподавателей  
русского языка и литературы (КАПРЯЛ),  
директор Института иностранных языков  
Пекинского университета, профессор  
Нин Ци*





**ПРИВЕТСТВИЕ ПРЕДСТАВИТЕЛЯ МИНИСТЕРСТВА  
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИИ В КИТАЕ И. А. ПОЗДНЯКОВА  
(СТЕНОГРАММА)**

**GREETING OF I. A. POZDNYAKOV, THE REPRESENTATIVE  
OF THE MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE OF RUSSIA IN CHINA (TRANSCRIPT)**

Уважаемые коллеги!

Сейчас в Китае обучается около 16 000 российских студентов, в России — примерно 28 000 китайских. Таким образом, общая цифра — около 40 000 человек. Руководством наших стран поставлена задача к 2020 году увеличить численность взаимных обменов до 100 000 человек. Эта задача представляется достаточно реалистичной, если в эту цифру включить и краткосрочные курсы русского языка, и краткосрочные стажировки, то есть все категории обменов.

В Китае существует большое количество совместных российско-китайских образовательных программ. По итогам обучения на этих программах китайские студенты могут получать два диплома — российский и китайский. Мне кажется, эта тема могла бы стать отдельным вопросом для обсуждения на этой конференции. Совместные программы, на мой взгляд, являются перспективной платформой для распространения русского языка в Китае. Если на факультетах русского языка знаменитых вузов Китая (Пекинский университет иностранных языков, Второй Пекинский институт иностранных языков, Пекинский университет) нет недостатка желающих изучать русский язык, то в обычных институтах, особенно не филологических, русский язык практически не изучают: люди не видят причин, почему они должны это делать. А ведь заработная плата переводчиков со знанием русского языка самая высокая: на первом месте русский язык, на втором — испанский. Но спрос на таких специалистов ограничен. В то же время совместные образовательные программы предполагают, что для получения диплома зарубежного вуза необходимо сдать экзамен по русскому языку. Таким образом, у учащихся по этим программам, по инженерно-техническим специальностям, появляется даже не дополнительная, а самая главная мотивация

для изучения русского языка. Не изучая русский язык, диплом русского вуза они не получают. В связи с этим именно такие программы являются «точкой роста» в распространении русского языка. Всего таких программ 119 (правда, из них 96 — совместные образовательные программы в провинции Хэйлуцзян). Далеко не все из них работают, хоть и зарегистрированы. Обучение до уровня бакалавриата, за редчайшим исключением — и магистратуры. Правда, есть главный пример успешно российско-китайского образования — совместный университет МГУ-ППИ. На дне открытых дверей этого вуза собралось около 1000 человек: не только абитуриенты, но и их родители — примерно 300 потенциальных желающих, в то время как план приема, если я не ошибаюсь, на этот год в бакалавриат — 130 человек. Таким образом, мы уже видим некоторый конкурс, несмотря на то, что этот университет только открылся и в сентябре начинается первый прием.

В этом университете, который получил политическую поддержку на уровне руководителей наших стран, планируется довести количество обучающихся до 5000 человек. Если сейчас 56 000 человек в вузах Китая изучает русский язык как специальность на уровне бакалавриата (что очень мало для полуторамиллиардного государства), то созданный нами совместный университет автоматически увеличивает на 10% число изучающих русский язык. Кстати, всего в Китае 9 таких совместных университетов, один — российско-китайский. Всего в Китае 2400 совместных образовательных программ, и из них 119 создано с участием России. 550 000 человек учится в рамках китайско-иностраннных образовательных программ. В российско-китайских это количество невелико, но программ много. Это наша общая задача — увеличить количество людей. В Китае огромный интерес к совместным образовательным программам. Это имеет и экономическую основу: одно дело ехать учиться за границу, а другое — обучаться в Китае и получить зарубежный диплом; эти причины также повышают привлекательность русского языка.

*Представитель Министерства  
образования и науки России в Китае  
И. А. Поздняков*

**ПРИВЕТСТВИЕ ЧЛЕНА ПРЕЗИДИУМА ПРАВЛЕНИЯ  
ОБЩЕСТВА КИТАЙСКО-РОССИЙСКОЙ ДРУЖБЫ ЛИ ИННАНЬ  
(СТЕНОГРАММА)**

**GREETING OF LI INNAN, MEMBER OF THE PRESIDUM  
OF THE SOCIETY OF RUSSIAN-CHINESE FRIENDSHIP (TRANSCRIPT)**

Уважаемые коллеги!

Хотя 56 000 студентов-филологов, изучающих русский язык, — не так много, но намного больше, чем раньше. Сейчас вопрос стоит не только об увеличении количества студентов, но и о повышении качества их подготовки. Требования к переводчикам, работающим в сфере гуманитарных обменов, повышаются, потому что углубляется диалог, люди хотят лучше узнать друг друга.

Еще 2 слабых звена — необходимость в знаниях специалистов, которые владели бы и негуманитарной сферой знания, и русским языком. Совместные образовательные программы, такие, как университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне, — важные шаги в этом направлении, но предстоит многое сделать. Сфера русского языка для нефилологов продолжает сокращаться, в отличие от филологической сферы. И эта тенденция очень не соответствует общему моменту, потребности развития наших отношений.

Причин очень много: это непонимание необходимости овладения русским языком, проблемы, связанные с системой аттестации, с преподаванием иностранных языков в китайских университетах (изучается тот язык, который преподавался в средней школе). А современная ситуация требует знания уже не одного, а нескольких иностранных языков. Поскольку уровень преподавания английского языка в школах Китая уже достаточно высок, учащиеся вполне могли бы начинать с нуля и овладевать русским уже в рамках университетского образования.

В этом плане очень хотелось бы видеть в этом зале представителей Ассоциации преподавателей русского языка для нефилологов, которая долгие годы базировалась в университете авиации и космонавтики. Мы,

филологи-русисты, поддерживаем мало контактов с нефилологами и порой не знаем, что там происходит.

Еще очень важна такая база, как русский язык в средней школе. Английский преподается чуть ли не с детского сада. Есть и новые тенденции. При Пекинском университете иностранных языков появилась школа, в которой планируется преподавание русского языка как второго иностранного. В Пекине нет ни одной школы, где русский был бы главным в системе школьного преподавания иностранных языков. Это первые шаги, которые требуют поддержки со стороны КАПРЯЛ и других структур. Ситуация очень хорошая для русистики, но нам нужно еще больше работать, нужны инновации.

*Член Президиума  
правления Общества китайско-российской дружбы,  
профессор  
Ли Иннань*

---

## **ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ**

---



**Антонов Степан Алексеевич**

*Цзянсунский педагогический университет,  
Китайско-российский институт, Китай*

antonov.ekb@gmail.com

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЭКОНОМИЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ  
РАБОТЕ С ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИМИ ТЕКСТАМИ  
РОССИЙСКИХ СМИ (НА ПРИМЕРЕ ЖАНРА БИРЖЕВОЙ СВОДКИ)**

Stepan A. Antonov

**ECONOMIC PROFILE STUDENTS TEACHING READING OF PUBLICISTIC TEXTS  
OF THE RUSSIAN MASSMEDIA (AS EXEMPLIFIED IN MARKET WRAP GENRE)**

В статье рассматривается вопрос обучения студентов работе с медиатекстами: студенты-нефилологи должны уметь читать, переводить, вычленять логическую информацию, критически осмыслять публицистические тексты экономической тематики, размещенные в российских СМИ. Это позволит студентам не только быть в курсе последних экономических событий, но и применять полученную информацию в профессиональной среде. На примере жанра биржевой сводки автор показывает основные этапы работы с текстом.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, язык специальности, публицистический текст, СМИ, биржевая сводка.

Иностранный язык как язык специальности — это устойчивый тренд международного лингвистического образования. Под языком специальности принято понимать «совокупность всех языковых средств, которые применяются в ограниченной специальностью сфере коммуникации в целях обеспечения взаимопонимания занятых в ней людей»<sup>1</sup>. Сегодня все больше преподавателей-практиков приходит к выводу о том, что необходимо вводить в учебную программу студентов-нефилологов как можно больше языковых дисциплин узкой профессиональной направленности. Этого требуют работодатели и растущая конкуренция среди выпускников вузов. Студент-иностранец, знающий грамматику русского языка, но не имеющий профессионального лексического запаса и не умеющий решать рабочие коммуникативные задачи, в настоящее время все меньше востребован на рынке труда.

Профессиональная коммуникация подразумевает не только свободное владение иностранным языком в пределах возможных деловых и социальных контактов, но и умение находить в СМИ, читать и критически осмыслять актуальную информацию, связанную с профессиональной деятельностью.

Дисциплина «Язык российских деловых СМИ» призвана расширить словарный запас студентов экономического профиля. По замечанию Н. Ю. Крыловой, «использование информационных материалов на занятиях даёт возможность иностранцам познакомиться не только с наиболее типичными, распространёнными средствами и формами выражения газетно-публицистического стиля речи и формирует их представление о литературном языке, но и информирует их о событиях в стране»<sup>2</sup>. Изучение новостных текстов студентами-иностранцами даёт им возможность быть в курсе экономического положения страны изучаемого языка, видеть намечающиеся тренды и использовать полученную информацию в работе.

Что касается места дисциплины в учебном курсе, то её целесообразно вводить со второго курса бакалавриата: по окончании первого курса студент уже владеет основными правилами русской грамматики, имеет общее представление о языковом строе и потому более осмысленно пополняет специализированный лексический запас. Данная дисциплина относится к блоку факультативных и будет полезна тем студентам, которые хотят в дальнейшем работать в реальном экономическом секторе России: рынок ценных бумаг, ВЭД, банковская система РФ и так далее.

Первоочередная задача курса — познакомить студентов с источниками получения информации, то есть с ключевыми российскими СМИ — для того, чтобы в дальнейшем молодые специалисты могли самостоятельно находить информацию. Наиболее популярные деловые СМИ РФ — это радио «Эхо Москвы», «Бизнес FM», продукция медиа-холдинга «РБК», российская версия журнала «Форбс» и так далее.

В рамках данной дисциплины предполагается работа с текстами следующих жанров: биржевая сводка, финансовые отчёты компаний, прогнозы аналитиков, мнение эксперта, репортажи с экономических форумов (информационно-новостные тексты, представленные в виде заметки, отчета, интервью или репортажа это устойчивые формы. Именно их принято считать «базовыми текстами массовой информации»).

По замечанию Г. А. Хохловой и С. В. Пискуновой, «каждый текст должен быть структурирован в соответствии с речевыми потребностями студентов: необходимо отобрать лексический материал, речевые клише, конструкции и другие типичные обороты речи, которые необходимы для его построения»<sup>3</sup>. В связи с этим в качестве языкового материала, используемого в рамках данного учебного курса, отбираются аутентичные тексты из российских СМИ. Если они сложны для восприятия, перенасыщены терминами, имеют сложную структуру, то на начальном этапе обучения их следует адаптировать, выявляя и сохраняя речевые шаблоны и частотную лексику, характерную для данного жанра, так как важная особенность медиатекстов — это штампы. Они удобны как для пишущего, так и для читающего — они обеспечивают, прежде всего, автоматизацию процесса восприятия, облегчение коммуникации.



Исследователи медиатекстов говорят о «глобальной клишированности новостных текстов». Общее количество клишированных словосочетаний нередко достигает 30–40% от общего числа синтагматических единиц. Сама срочность, с которой создаются тексты СМИ, а также поиски более лаконичной формы повествования приводят к определенной тенденции к клише, использованию штампов, привычных метафор и избитых фраз.

Фондовые биржи и инвестиции, финансы и банковское дело, управленческие системы и многое другое — всё это различные аспекты экономической деятельности. Каждая система с точки зрения лингвистики имеет свою структуру терминов. Главная задача при переводе медиатекстов экономической тематики состоит в том, чтобы донести наиболее правильный перевод с учётом различий, имеющих в экономических реалиях стран. Важное правило при переводе — переводим понятия, лежащие в смысловой основе высказывания, а не слова.

Особое внимание следует обратить на лингвокультурологические особенности деловых медиатекстов. Например, при сопоставлении русского и китайских языков оказывается, что некоторые экономические термины не имеют слов-эквивалентов, одно и то же понятие в разных языках обозначается антонимами и тому подобное. Языковые неточности перевода могут обернуться экономической ошибкой и привести к потерям. Необходимо донести до студентов мысль о том, что следует с осторожностью относиться к переводу и учитывать лингвокультурологические особенности изучаемого языка.

Опишем **основные этапы работы с медиатекстом** экономической тематики в рамках изучаемой дисциплины.

1. Лекционный блок: теоретические основы жанра.
2. Изучение и освоение специальной лексики, речевых клише, характерных для данного жанра.
3. Знакомство с семантическим ядром текста изучаемого жанра. Пробное чтение/ прослушивание аутентичного (или адаптированного) медиатекста. Вычленение семантического ядра текста.
4. Лингвопередводческая работа. Разбор трудных случаев перевода.
5. Творческое коммуникативное задание (в опоре на пройденную лексику и конструкции).

Послетекстовые задания строятся на основе идеи Г. К. Борозенеца о том, что «к текстам следует прилагать задания на составление выводов-резюме: описать, объяснить, сравнить, оценить, обобщить и т.д.»<sup>4</sup>. Заученные речевые шаблоны и специальную лексику студенты должны уметь применять в рамках различных учебных форм работы. Сюжетно-ролевые игры, пресс-конференции, круглые столы, решение кейсов позволяют закрепить пройденный материал, применяя его в условиях приближенных к реальным. Так происходит творческое использование только что усвоенной лексики в условных коммуникативных ситуациях, что обеспечивает формирование навыка актуализации полученной

на уроке информации. Такие формы работы мы считаем более целесообразными: Л. С. Выготский считал, что «прямое обучение понятиям всегда оказывается фактически невозможным и педагогически бесплодным. Педагог, пытающийся идти этим путем, обычно не достигает ничего, кроме пустого усвоения слов, голого вербализма, симулирующего и имитирующего наличие соответствующих понятий, а на самом деле прикрывающего пустоту. Термины, слова, словосочетания в читаемых текстах должны становиться объектом мыслительной операции умозаключающей деятельности»<sup>5</sup>.

Чтобы продемонстрировать, как на практике реализуются некоторые принципы нашей работы, возьмем в качестве примера жанр биржевой сводки. Биржевая сводка как аутентичный учебный текст удобна тем, что она лаконична и имеет четкую структуру, характеризуется высокой степенью клишированности.

Инвестирование в ценные бумаги на сегодняшний день является популярной формой приумножения капитала. Мировая экономическая интеграция привела к взаимозависимости рынков акций, поэтому в настоящий момент обозначилась острая потребность в квалифицированном переводе новостей бирж (биржевых сводок и аналитических замечаний). Для описания ситуации на рынке акций российские и китайские журналисты используют типичный новостной сценарий, речевые клише и тематические слова.

**Определение семантического ядра биржевой сводки.** Для того чтобы вычленил семантическое ядро новостного текста, студент должен прочитать/ прослушать медиатекст и ответить на следующие вопросы:

1. О какой бирже идет речь? (ММВБ, S&P-500 и пр.).
2. Об акциях какой компании говорится в сводке? («Газпром», «Яндекс» и пр.).
3. Как ведут себя акции: растут или падают?
4. Какова причина такого изменения курса (=фон)? (чье-либо высказывание о перспективах, какое-либо финансовое событие, катастрофа и пр.).

**Работа с лексикой.** В публицистических текстах, освещающих ситуацию на рынке ценных бумаг, основу лексического пласта составляют *термины*. И это предсказуемо, так как это тексты деловой тематики, хотя и созданные в рамках публицистического стиля. Самые частотные термины и устойчивые выражения: *торги, индекс, по итогам сессии, рост/падение на фоне, тенденция, рынок просел, рынок восстанавливается, нисходящий тренд, восходящий тренд, коррекция рынка, торговаться на уровне, фьючерс, лидер рынка, аутсайдер рынка, «медведь», «бык», фон.*

Особое внимание стоит уделить *синонимическим рядам*, т. к. синонимы вызывают путаницу:

- 1) *растет = идет вверх = повышается = находится в «зеленой зоне» = положительная динамика = прибавлять;*

2) падает = идет вниз = понижается = находится в «красной зоне» = отрицательная динамика.

Журналисты в медиатекстах используют синонимические ряды для того, чтобы избежать лексических повторов. Иногда в синонимический ряд включаются стертые метафоры. Например:

暴跌 *упасть* — 向下 *идти вниз* — 缩量区 *находиться в зоне спада* — 下行 *плыть вниз по течению*.

Или другой пример синонимического ряда:

上升 *расти* — 走高 *вырасти в цене* — 升过 *повышаться*.

Для биржевых сводок характерны *штампы*:

从目前的情况来看 *если исходить из сегодняшней обстановки*; 从。。。来说 *с точки зрения...*, 如果 *рассматривать под таким углом*, 对于。。。来说 *что касается...*; ... 作用 *играть роль*.

Новостные тексты о рынке ценных бумаг, особенно биржевые сводки, изобилуют *именами собственными* — названиями компаний. Перевод и понимание названий компаний для китайских студентов представляет большую трудность («Яндекс», «Башнефть» и прочее).

Как известно, публицистический стиль — это сочетание экспрессии и стандарта, поэтому скажем несколько слов о *тропах*: большинство метафор, используемых в новостных текстах о бирже, являются стертыми метафорами: 领头羊 *баран-вожак, лидер* (так специалисты говорят о нефти как о лидере рынка, определяющем направление тренда — в русском языке для аналогичного понятия нередко используется лексема «*локомотив*»).

**Лингвопереводческая работа и трудности перевода.** Самыми частотными являются следующие трансформации: нулевая трансформация, контекстуально-синонимические замены, антонимичная замена, экспликация, приемы смыслового развития, замена слов и словосочетаний на эквивалентные соответствия.

В процессе перевода биржевых сводок термины, как правило, подвергаются *нулевой трансформации* — процесс глобализации требует единого терминологического аппарата фондовых рынков — для удобства специалистов. Например, «голубые фишки» 蓝筹股, «повышение курса» 上涨, «акции класса А» А股.

Иногда при переводе используется прием *антонимичной замены*: в большинстве стран мира зеленым цветом на биржевых графиках обозначается тенденция роста ценных бумаг, а красным цветом падение. В Китае же наоборот. Поэтому в процессе перевода может возникать путаница, приводящая к коммуникативной неудаче. Например:

盘面上看, 板块全线飘绿 *Акции по всем направлениям двигаются в зеленой зоне*.

В этом случае переводчику стоит быть предельно внимательным, так как его ошибка может привести к большим финансовым потерям.

Интересной с точки зрения межкультурной коммуникации и переводческой практики является *семантическая замена важных понятий* «игрок, играющий на понижение»: в китайском языке это 空头, а в русском это *медведь*; «игрок, играющий на повышение»: в китайском языке это 多头, а в русском языке это *бык*.

**Творческое коммуникативное задание.** В качестве закрепления пройденного материала предлагается ролевая игра-задача: «Клиент пришел в инвестиционную компанию — опираясь, на актуальные биржевые сводки, дайте совет, в какие бумаги ему стоит инвестировать».

В заключение отметим, что в результате изучения дисциплины «Язык деловых российских СМИ» иностранные студенты-нефилологи овладеют следующими знаниями, умениями и навыками: научатся искать в СМИ информацию по заданной теме, понимать основную мысль медиатекстов экономической тематики, узнают особенности перевода данных текстов на родной язык, смогут применять специальные речевые клише в профессиональной коммуникации.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Багрова А. Я. Формирование коммуникативных умений в чтении // Коммуникативная ориентированность обучения иностр. языкам в неяз. вузе. М.: МГЛУ, 1998. С. 44–50.

<sup>2</sup> Крылова Н. Ю. Формирование коммуникативной компетенции в чтении и аудировании на материале новостных текстов: автореферат дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. С. 3.

<sup>3</sup> Хохлова Г. А., Пискунова С. В. Проблемы обучения дисциплины «Русский язык специальности» иностранных студентов экономического профиля // Социально-экономические явления и процессы. 2013. № 12 (058) С. 188–193.

<sup>4</sup> Борозенец Г. К. Профессиональное обучение иностранному языку в неязыковом вузе на основе родного языка // Сб. науч. тр. Всерос. науч.-метод. конф. Тольятти, 1999. С. 274.

<sup>5</sup> Выготский Л. С. Собрание сочинений: В 6 т. Т. 2. Проблемы общей психологии / Под ред. В. В. Давыдова. М.: Педагогика, 1982. С. 189.

**Казарцев Евгений Вячеславович**

*Национальный исследовательский университет  
«Высшая школа экономики» в Санкт-Петербурге, Россия*

ekazartsev@hse.ru

## **СТРАТЕГИИ И ПЕРСПЕКТИВЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РКИ В ПЕТЕРБУРГСКОМ КАМПУСЕ НИУ ВШЭ**

Evgeny V. Kazartsev

**STRATEGIES AND PERSPECTIVES OF RFL TEACHING  
AT THE ST. PETERSBURG CAMPUS OF HSE**

В сообщении дается обзор программ НИУ ВШЭ по русскому языку как иностранному.  
*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, Высшая школа экономики.

Петербургский кампус НИУ ВШЭ был основан сравнительно недавно, в 1998 году, а русский язык как иностранный стали преподавать здесь всего несколько лет назад. Однако уже сейчас определился достаточно интенсивный поток иностранных студентов, желающих изучать в этом университете русский язык. При этом далеко не все из них стремятся к тому, чтобы получить образование на русском языке. Многие иностранцы приезжают учиться на англоязычных образовательных программах. Тем не менее, среди них есть немало желающих выучить русский, столь важный для жизни в нашей стране. Есть и такие иностранцы, которые специально интересуются русской культурой и историей, хотя и читать русскую литературу в оригинале.

Следует признать, что пока основной контингент иностранцев в петербургском кампусе НИУ ВШЭ не нуждается в изучении языка специальности, у студентов, как правило, нет установки на то, чтобы научиться аналитическому чтению специальной научной литературы, овладеть навыками академического письма по-русски. Такая специфика иностранных абитуриентов и студентов, приезжающих на краткосрочные и на длительные стажировки, безусловно, влияет на выбор и разработку соответствующих стратегий преподавания русского языка. В методике преподавания языка необходимо учитывать также особенности тех групп студентов, которые приехали изучать негуманитарные специальности, в частности, экономику, финансы, государственное администрирование. Однако в последнее время увеличилось количество иностранцев, приезжающих и на русскоязычные гуманитарные программы, такие,

например, как филология и история. Это, как правило, студенты с уже довольно высоким уровнем владения языком. Тем не менее, они тоже нуждаются в специальных занятиях, нацеленных на развитие их речевых навыков.

Учитывая эти обстоятельства, приходится включать в программу обучения по РКИ ряд разных адаптационных дисциплин и стратегий в рамках основных как гуманитарных, так и негуманитарных направлений подготовки. При этом уровень владения языком у студентов разный и по этому уровню преподавания различные, от самого низкого, до высоких:

- нулевой/начальный (Elementary);
- средний низкий (Preintermediate);
- средний (Intermediate);
- средний высокий (High intermediate/low advanced);
- продвинутый (Advanced).

В этом году в НИУ ВШЭ (в Московском кампусе) открывается магистерская программа «Русский язык как иностранный во взаимодействии языков и культур». Это особая и новая во всех отношениях программа, которая учитывает современные потребности в преподавании РКИ. Возможно, что выпускники этой программы скоро придут и в Петербургский кампус, где есть острая потребность в новых высококвалифицированных специалистах в этой области, которые способны адекватно оценивать перспективы обучения русскому языку современных иностранных студентов, желающих впоследствии работать на российском рынке или в тесном сотрудничестве с партнерами из РФ.

Чрезвычайно важно, чтобы иностранный студент не только овладел необходимыми навыками в области фонетики, произношения, грамматики русского языка, расширил свой словарный запас и т. п., нужно также, чтобы он вошел в мир русской культуры, смог реализовать себя в русскоязычном обществе. Поэтому важно привить иностранцу навыки общения с носителями живого русского языка, в том числе с потенциальными работодателями, партнерами, коллегами в России.

Особой задачей является обучение современным технологиям, пригодным для освоения русского языка. В частности, важно научить студентов-иностранцев пользоваться такими интернет-ресурсами, как Национальный корпус русского языка (НКРЯ) и Русский учебный корпус. Национальный корпус является в настоящий момент наиболее значительным собранием русскоязычных текстов самых разных «сортов», различных жанров и стилей. Он дает информацию о морфологии, синтаксисе, семантике, позволяет обучать различным устойчивым речевым оборотам, дает статистику употребления тех или иных слов или словосочетаний, формирует адекватное представление о современном состоянии лексики и о диахронических тенденциях в употреблении слов. Научить иностранного студента пользоваться НКРЯ означает дать ему в руки

современный универсальный инструмент, открывающий широкие возможности изучения языка, обеспечивающий аналитическую работу с языковым материалом разных уровней и сфер употребления.

Одновременно с традиционным обучением основным видам языковой компетенции, навыкам разговорной и письменной речи, а также восприятию на слух, письму, чтению литературы, очень важно дать студентам возможность выбора адекватных стратегий адаптации в русскоязычном культурном пространстве. В этом отношении немаловажно учесть психологические особенности усвоения русского языка теми или иными группами иностранцев. Поэтому в методику преподавания РКИ в НИУ ВШЭ обязательно включается фактор происхождения студента: из какой страны студент приехал, насколько эта страна в культурном отношении далека или близка России.

Поскольку наряду с представителями дальнего зарубежья, в том числе учащимися из КНР, к нам приезжает достаточно много студентов из бывших республик Советского Союза, в том числе из Прибалтики, Молдавии, Армении, Среднеазиатских республик, важно учитывать степень предполагаемой стартовой интеграции студента в русскоязычную среду. Как правило, студенты из Белоруссии, Украины, Молдавии и Прибалтики достаточно быстро адаптируются к жизни в Петербурге, легко вступают в контакт не только с русскими, но и с англоязычными студентами, быстро становятся частью общего студенческого коллектива. Это же, правда в меньшей степени, относится к студентам из Средней Азии и Армении. Наиболее затруднен процесс адаптации и вхождения в русскоязычное пространство у студентов из Юго-Восточной Азии. Этому есть ряд причин языкового и культурного плана. Преподавателю важно понимать их и научить студентов преодолевать трудности. Наряду со стратегиями адаптации курс по РКИ включает методики, основанные на результатах и идеях современных теоретических изысканий в области лингвистики, в том числе когнитивных исследованиях, связанных с усвоением иностранных языков.

Не так давно в НИУ ВШЭ стали преподавать русский язык для иностранных студентов в рамках Летнего университета. Эти курсы нацелены на совершенствование практических навыков русского языка, они рассчитаны на самые разные уровни подготовки. Для студентов самых разных направлений в Петербургском кампусе НИУ ВШЭ предлагается бесплатный семестровый курс русского языка, рассчитанный на 9 часов преподавания языка в неделю.

В период летних каникул в Петербурге работает также Летняя школа по русскому языку, в рамках которой предлагается шестинедельный курс русского языка. Регулярным стал проект особой школы, которая называется “Economics and Business in BRICS: Russia-China Perspective”. В работе данной школы принимают участие студенты НИУ ВШЭ, а так-

же студенты и преподаватели из различных университетов-партнеров, в том числе из Фуданьского университета в Шанхае, а также топ-менеджеры крупных интернациональных компаний, работающих на рынках стран БРИКС. Другие вузы-партнеры, в основном из Великобритании, регулярно присылают группы студентов, которые проходят обучение русскому языку как иностранному в летние месяцы.

Русский язык становится неотъемлемой частью работы с иностранными студентами и партнерами в проектах Петербургского кампуса НИУ «Высшая школа экономики». Расширение преподавания РКИ входит в задачу стратегического развития филиала\*.

#### **ПРИМЕЧАНИЕ**

\* При подготовке сообщения были использованы материалы следующих сайтов: <http://www.ruscorpora.ru/>, <https://www.hse.ru/ma/foreign/>, <https://spb.hse.ru/announcements/184918043.html>, <https://www.hse.ru/rfl/summer>, <https://spb.hse.ru/announcements/184918043.html>.



**Коротышев Александр Владимирович**

*Секретариат МАПРЯЛ, Россия*

a.korotyshev@mapryal.org

**ЗНАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА  
И КАРЬЕРНЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ  
ДЛЯ КИТАЙСКИХ ВЫПУСКНИКОВ**

Alexander V. Korotyshev

**RUSSIAN LANGUAGE PROFICIENCY AND CAREER OPPORTUNITIES  
FOR CHINESE GRADUATES**

В докладе рассматривается суть явления «ренессанса» в российско-китайских отношениях в сфере образования, связанных с укреплением внешнеполитических и торгово-экономических отношений двух стран. Автор показывает взаимосвязь между открытием глобальных инфраструктурных проектов России и Китая и степенью востребованности изучения русского языка в Китае, а также обучения в вузах России. В докладе используются статистические данные МАПРЯЛ и приводятся примеры научно-методической работы вузов — членов МАПРЯЛ.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, Китай, выпускники вузов, образование в России, МАПРЯЛ.

Международное сотрудничество России и Китая в сфере образования всегда шло рука об руку с политическими и торгово-экономическими отношениями двух государств. Достаточно вспомнить, что три века назад, в 1708 году по приказу императора Канси в Пекине была открыта первая школа русского языка для подготовки дипломатов-переводчиков, обустроить которую помогал русский купец Василий. В 1716 году по указу Петра Первого в Пекин прибыла первая русская духовная миссия. Так было положено начало многовековому духовному, культурному, политическому и экономическому взаимодействию двух народов.

За последние годы отношения России и Китая в образовательной сфере переживают ренессанс, что в значительной степени связано с укреплением внешнеполитических и торгово-экономических отношений двух стран. Именно международные инфраструктурные проекты, связанные со строительством железных дорог, нефтяных и газовых магистралей, энергетических объектов, созданием промышленных сооружений и жилых комплексов, открытием совместных предприятий в области автомобилестроения определяют спрос на специалистов со знанием иностранного языка.

Реализация подобных проектов дает мощный стимул и развитию торговых взаимоотношений. Так, по данным Минэкономразвития России, в 2015 году из России в Китай активно экспортировались трубы для нефтегазовых скважин и трубопроводов. Прирост экспорта товаров этой категории на 379% по сравнению с предыдущим годом был обеспечен благодаря строительству китайского участка трансграничного газопровода «Сила Сибири». В последние годы Китай также наращивает импорт из России цветных металлов, применяемых в рамках программы модернизации обрабатывающей промышленности «Сделано в Китае 2025». Россия продолжает поставки энергетического и электрооборудования для строительства второй очереди Тяньваньской атомной электростанции в провинции Цзянсу.

Активно работает в России и китайский бизнес: к примеру, национальная нефтегазовая корпорация CNPC и фонд Шёлкового пути выступают акционерами крупного российского проекта по сжижению природного газа «Ямал-СПГ». Строительная компания «China Railway Construction Corporation Limited» в январе 2017 года заключила контракт на строительство 3 станций метро в Москве. В марте 2016 года начало свою работу российско-китайское предприятие, которое к 2019 году построит железнодорожный мост Благовещенск — Хэйхэ через Амур в рамках реализации инициативы «Один пояс и один путь». Этот мост станет важным коридором по транспортировке грузов из районов разработки новых месторождений в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке.

Несмотря на экономический кризис, эксперты благоприятно оценивают перспективы развития торгово-экономических отношений двух стран. По данным исследования аудиторской компании «EY», российский рынок остается очень привлекательным для 28% и привлекательным для 45% из 142 китайских инвесторов. Опросы китайских бизнесменов показали, что в России их привлекает солидный объем внутреннего рынка и серьезные природные ресурсы. В качестве факторов, затрудняющих работу с Россией, назывались категории преимущественно когнитивного порядка: недостаточное знание российского законодательства, а также недостаточная осведомленность о деятельности конкурентов.

Названные проблемы ставят перед университетами России и Китая задачу подготовки таких специалистов, которые бы хорошо понимали конъюнктуру рынка и свободно владели русским языком в ситуациях профессионального общения. Как мы видим из приведенных примеров, спрос на таких специалистов не заставит себя долго ждать. Хочется также верить, что описанные примеры будут использованы составителями учебников по русскому языку, и на их основе будущие архитекторы, проектировщики, сметчики, экономисты, инженеры, маркетологи будут осваивать язык специальности как в Китае, так и в России.

С начала XXI века образовательное сотрудничество России и Китая стремительно развивалось, причем это развитие было зафиксировано в обоих направлениях. По данным департамента социологических исследований Минобрнауки России, в 2014–15 учебном году университеты Китая приняли на программы различных форм обучения 17 200 граждан России. В это же время в российских вузах обучалось 20 500 граждан Китая, в том числе 745 — по квоте за счет бюджета Российской Федерации. В структуре набора иностранных граждан в российские вузы Китай сохраняет безусловное лидерство. За 8 лет, с 2008 по 2015 год, количество китайских учащихся в российских вузах увеличилось на 48%, и из года в год эта цифра продолжает расти. Первую строчку среди стран зарубежья занимает Китай и по количеству магистрантов и аспирантов в вузах России: 200 и 77 человек соответственно.

Солидный методический потенциал по преподаванию русского языка сосредоточен и в самом Китае. Сегодня университеты Китая лидируют по числу студентов и аспирантов, изучающих русский язык за пределами России: по данным Китайской ассоциации преподавателей русского языка и литературы, в 170 учреждениях высшей школы Поднебесной русский язык как иностранный изучают 35 000 студентов, а ещё 15 000 студентов осваивают его как специальность.

Представляется очевидным, что рост востребованности русского языка среди молодежи тесно связан не только с экономической конъюнктурой, но и с усилиями педагогического сообщества Китая. Вот уже 36 лет в стране действует Китайская ассоциация преподавателей русского языка и литературы. Это второе по численности в мире профессиональное объединение русистов, входящее в состав МАПРЯЛ: его ряды насчитывают 1200 индивидуальных и 95 коллективных членов.

Важно отметить, что в последние годы в Китае развивается и научно-техническая база для реализации совместных проектов между вузами России, с одной стороны, и образовательными структурами Китая, с другой. Так, в 2012 году в Харбине Новосибирский государственный университет и Хэйлунцзянский университет учредили совместный Китайско-российский институт. Обучение в институте осуществляется по шести направлениям: биология, математика, физика, химия, экономика и юриспруденция. Для преподавания базовых дисциплин на русском языке в Харбин регулярно выезжают преподаватели-предметники из Новосибирска. Весной 2015 года в Пудунском районе Шанхая открылось представительство Санкт-Петербургского политехнического университета — одного из старейших центров фундаментальной науки Северной столицы, который обучает иностранных учащихся вот уже 67 лет.

Крупным образовательным проектом, который объединяет 12 российских и 10 китайских университетов, является Сетевой университет БРИКС. Основанный в Москве в 2015 году, в 2017 году университет

запустит свою первую образовательную программу. В портфеле программ университета представлены такие направления, как энергетика, информатика и информационная безопасность, экология и изменения климата, экономика. Лингвометодическая поддержка этих направлений станет новой амбициозной задачей для преподавателей-русистов России и Китая.

Осенью 2016 года произошло беспрецедентное по значимости событие: в городе Шэньчжэн открылся первый совместный российско-китайский университет, учрежденный двумя солидными учреждениями высшей школы — Московским государственным университетом имени М. В. Ломоносова и Пекинским политехническим институтом. Хочется особо отметить, что в списке образовательных направлений нового вуза значатся «Природопользование», «Информационные технологии и прикладная математика», «Транспортные системы и логистика» — то есть те направления, по которым Россия и Китай реализуют совместные инфраструктурные проекты. Важно и то, что основным языком обучения в совместном университете — русский, и учащиеся получают весьма интенсивную языковую подготовку — по 30 часов русского языка еженедельно на первом курсе бакалавриата.

Опросы иностранных учащихся показывают, что российская высшая школа пользуется за рубежом значительным кредитом доверия. Так, летом 2016 года Российское общество преподавателей русского языка и литературы при поддержке АО «Россельхозбанк» провело исследование «Русский язык как иностранный в системе подготовительных отделений российских вузов», в ходе которого проводилось анкетирование около 140 зарубежных абитуриентов из 36 стран, обучающихся в 9 университетах России. Около 20% респондентов представляли Китай.

Примечательно, что на вопрос о причине выбора России как направления для обучения более половины опрошенных (57%) ответили, что прислушались к благоприятным рекомендациям, которые дали этим вузам их соотечественники, ранее получавшие диплом в России. Вторым основанием для выбора университета стала уверенность в карьерном успехе. Практически половина респондентов (48%) убеждена, что после окончания учебы найдёт хорошую работу. Иностранные абитуриенты намерены получать в России инженерно-техническое, педагогическое, юридическое, экономическое образование, работать в сфере геологии и туризма. В числе причин для выбора российских вузов опрошенные также называли доступную стоимость обучения (44%), связи российских университетов со своими странами (36%), развитую инфраструктуру вуза (35% ответов соответственно).

Мнение о том, что изучение русского языка и получение образования на русском языке открывает перед китайской молодежью серьезные перспективы, разделяют и представители бизнеса. Так, по словам гла-

вы представительства Магнитогорского металлургического комбината в Китае Сергея Колесниченко, у русскоговорящих китайцев большие перспективы как на родине, так и в России. Торговля российскими продуктами питания в Китае активно развивается, и уже через год компаниям понадобятся дополнительные специалисты, знающие русский. В России выпускники-китайцы могут вытеснить специалистов из туристической сферы, отметил Колесниченко в интервью газете «Ведомости» (статья от 11.08.2016 «В очередь за китайскими студентами»).

Стремительное развитие экономических связей и расширение социального заказа на высококлассных специалистов ставит перед преподавателями-русистами из России и Китая целый ряд серьезных задач лингвистического и методического порядка. Предстоит найти оптимальные пути описания системы языковых явлений, выбрать наиболее актуальные лексико-грамматические средства, необходимые специалистам различных отраслей народного хозяйства, сформировать текстотеки, максимально приближенные к условиям профессиональной деятельности будущих инженеров, экономистов, программистов, маркетологов.

Не снимаются с повестки дня и вопросы, связанные с обучением русскому языку вне языковой среды и преодолением интерференции, вызванной существенными различиями в грамматическом строе русского и китайского языков. Все названные компоненты должны быть отражены в национально ориентированных учебниках и программах, работа над которыми может вестись на базе профессиональных объединений — РОПРЯЛ, КАПРЯЛ и Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы.

Определенные шаги в этом направлении уже делаются, и в качестве примера я хотел назвать некоторые учебники по обучению языку специальности, выпущенные в последние годы издательством «Златоуст».

Так, пособие Тамары Евгеньевны Аросевой «Читаем тексты по специальности» предназначено для самостоятельного чтения и адресовано широкому кругу иностранных студентов, стажеров и аспирантов негуманитарного профиля, в первую очередь — будущим инженерам, на когнитивный стиль которых ориентировался автор. В пособии последовательно излагаются пути развития физики вплоть до ее новейших достижений. Весь материал разделен на две самостоятельные по своим задачам и характеру содержания части. Первая обучает чтению с последующей краткой записью основной информации. Вторая предполагает развитие навыка чтения со словарем. Здесь представлены тексты «Удивительные свойства воды», «Механические колебания и волны», «Световое давление», рассказывается о научном подвиге семье Кюри, об истории компьютеров и нанотехнологиях и другие познавательные материалы.

Заслуживает внимания учебно-методический комплекс, разработанный коллективом авторов под руководством доцента кафедры рус-

ского языка Московского государственного технического университета им. Н. Э. Баумана Ириной Борисовной Авдеевой. Комплекс предназначен для студентов и аспирантов, получающих инженерное образование на русском языке и владеющих языком специальности на уровне В1 и выше. Грамматика представлена на материале аутентичных текстов, адресованных различным категориям будущих инженерно-технических специалистов, при этом для каждой категории подготовлен специальный выпуск рабочей тетради. Материал разделен на 4 тематические части, включающие лексику и словообразование, синтаксис простого и сложного предложения, причастные и деепричастные обороты. В отдельную часть вынесены глагольные лексические минимумы, входной и итоговый тесты.

Широко используются в российских вузах учебники и учебные пособия, адресованные иностранным студентам-экономистам. В качестве примера можно привести пособие «Читаем тексты по специальности. Экономическая теория», разработанное старшим преподавателем Российского государственного университета нефти и газа им. И. М. Губкина Екатериной Александровной Дворкиной для студентов, владеющих русским языком в объеме Первого сертификационного уровня. Отличительной особенностью книги является то, что в ней использованы только аутентичные тесты из учебников по экономической теории: формы регулирования экономики, структура агропромышленного комплекса, инфраструктура рынка, совокупное потребление и инвестиции. Еще одно пособие по языку специальности, разработанное заведующей кафедрой русского языка для иностранных учащихся Ниной Дмитриевной Афанасьевой и старшим преподавателем этой же кафедры Любовью Алексеевной Лобановой, знакомит будущих иностранных экономистов с особенностями научного стиля, общенаучной экономической лексикой, основными синтаксическими моделями, которые используются в данной сфере.

В заключение следует отметить, что задача обучения русскому языку будущих китайских специалистов в вузах России и Китая требует комплексного решения и привлечения к процессу обучения всех заинтересованных сторон: педагогов, органов власти, представителей научных и общественных объединений, компаний-работодателей. Важно, чтобы языковая подготовка в вузе не рассматривалась как изолированная практика, как «вещь в себе», а тесно интегрировалась в процессы профильного обучения, профориентации и мотивации молодежи. Большое внимание также необходимо уделить подготовке молодых педагогов-руссистов двух стран, предоставить им широкие возможности для зарубежных стажировок и обмена опытом. Решение этих задач позволит вывести международные отношения России и Китая на принципиально новый уровень развития.

**Нин Ци**

*Институт иностранных языков  
Пекинского университета, Китай*

ningqi@pku.edu.cn

**РУССКИЙ ЯЗЫК:  
ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ  
КИТАЙСКИХ УЧАЩИХСЯ В ШКОЛАХ И В ВУЗАХ**

Ning Qi

**RUSSIAN LANGUAGE: PECULIARITIES OF CHINESE STUDENTS LANGUAGE TRAINING  
AT SCHOOLS AND UNIVERSITIES**

Данная работа посвящена особенностям языковой подготовки китайских учащихся русскому языку в школах и в вузах. В статье анализируется современное состояние обучения русскому языку в Китае в зависимости от развития сотрудничества между Китаем и Россией. Разрабатываются актуальные проблемы, предстоящие распространению и преподаванию русского языка в китайских школах и вузах. В заключении предлагаются пути повышения качества обучения русскому языку и показываются его перспективы в Китае.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, обучение, школы, вузы, Китай.

### **1. Состояние обучения русскому языку в Китае**

Китай и Россия — две соседствующие друг с другом державы — играют важную роль в современном мировом сообществе. Двусторонние отношения между ними занимают весомое место во внешней политике каждой из стран, потому что между ними имеются тесные связи не только в географическом отношении, но и плане политики, экономики и культурного обмена. В последние годы китайско-российские отношения активно развиваются. У народов и руководства двух стран единое мнение, что эти отношения переживают сейчас самый лучший период за всю историю наших отношений.

Нет ничего удивительного в том, что специалисты со знанием русского языка пользуются большим спросом в Китае, а специалисты со знанием китайского языка — в России.

В последние годы наблюдается бум изучения китайского языка в России. Как сообщают российские СМИ, китайский язык преподается более чем в 120 учебных заведениях. Общее число изучающих китайский язык в России выросло на 17,5 тыс. чел., из них 5 тысяч — учащиеся старших классов средней школы.



По мере развития китайско-российского сотрудничества в разных областях интерес к русскому языку в Китае неуклонно растет, и теперь русский язык входит в тройку наиболее популярных иностранных языков в Китае (после английского и японского), становится одним из самых перспективных иностранных языков в Китае. По состоянию на 2016 год, в Китае работают 140 вузов, где ежегодно подготавливают около 20 тысяч специалистов, владеющих русским языком. Дополнительно в 300 университетах для 30 тысяч учащихся русский преподается как иностранный. Около 20 тысяч китайских учащихся продолжают развивать лингвистические познания в России. Помимо этого, обучение русскому языку в Китае уже больше не ограничено сферой языка и литературы, а распространено на всестороннее изучение истории, философии, экономики, политики, культуры, науки и техники России.

За последнее время число школ, обучающих русскому языку, увеличилось. Во многих школах, где русский язык как иностранный был исключен из программы, его восстановили. Но это все еще не идет в сравнение с 80-ми годами XX века, когда число учащихся было более 300 тысяч. В настоящее время русский язык является обязательным предметом приблизительно в 123 школах, расположенных в 19 провинциях Китая. Общее число учащихся достигает 83 тысяч.

Основная часть обучающихся русскому языку школ расположена в провинциях северо-востока страны (табл.), в частности, в провинции Хэйлунцзян находится 52 школы, обучающие русскому языку, во Внутренней Монголии — 8 школ, в Ляонине — 5 школ, в провинции востока Китая Шаньдун — 25 школ. Это тесно связано с сотрудничеством между местными властями и предприятиями Китая и России. Мы уверены, что в будущем интерес к русскому языку в Китае не ослабнет.

Следует отметить, что дело распространения русского языка в Китае получило большую поддержку от МАПРЯЛ. В течение долгих лет в Китай приезжало большое количество российских специалистов для чтения лекций в китайских вузах и выступления на разных конференциях по теории русистики и по языкознанию, что внесло большой вклад в повышение теоретического уровня китайских преподавателей-лингвистов и уровня обучения русскому языку в Китае. В 1981 году при поддержке МАПРЯЛ в Китае была создана Китайская ассоциация преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ), был основан собственный журнал «Русский язык в Китае». В настоящее время КАПРЯЛ в качестве самой престижной организации играет ведущую роль по распространению и изучению русского языка, русской литературы и культуры в Китае. Почти все высшие учебные учреждения, где русский язык преподается как специальность, являются членами КАПРЯЛ. Их более 100.

Проведение совместных конференций, совместных исследований, а также активного сотрудничества разного вида между МАПРЯЛ



**Таблица 1.** Расположение по провинциям школ, в которых ведется обучение русскому языку

Провинция	Количество школ
Хэйлунцзян(黑龙江)	52
Шаньдун(山东)	25
Внутренняя Монголия(内蒙古)	8
Аньхой(安徽)	5
Ляонин(辽宁)	5
Хэбэй(河北)	4
Гуйчжоу(贵州)	3
Шаньси(山西)	3
Гуандун(广东)	3
Цзянсу(江苏)	2
Хунань(湖南)	2
Сычуань(四川)	2
Хэнань(河南)	2
Чунцин(重庆)	2
Цзилинь(吉林)	1
Синьцзян(新疆)	1
Шэньси(陕西)	1
Пекин(北京)	1
Шанхай(上海)	1
<b>Всего</b>	<b>123</b>

и КАПРЯЛ станет большим вкладом в дело укрепления связей и понимания между народами двух стран.

Что касается реформы образования в вузах, то во многих университетах появляются новые предметы, тесно связанные с развитием рыночной экономики, с реальными запросами общества. В связи с этим прием обучающихся и обучение русскому языку в целом теперь постепенно переходят от типа государственного планирования в рыночное регулирование, ведутся необходимые реформы в этой области, делаются попытки найти верный путь по подготовке кадров и специалистов нового комбинированного типа.

В некоторых вузах осуществляется подготовка одновременно по двум специальностям бакалавриата — по русскому и другому иностранному языку или по русскому языку и другой специальности, что дает студентам возможность получить две специальности одновременно по окончании университета.

## 2. Проблемы обучения русскому языку в Китае

В настоящее время число изучающих русский язык остается небольшим, не соответствующим динамичному развитию отношений стратегического взаимодействия и партнерства между Китаем и Россией.

Программа подготовки кадров по русскому языку как специальности и система компетенций и знаний специалистов еще не удовлетворяют растущие потребности сотрудничества между двумя странами.

В настоящее время многие кабинеты русского языка в школах оснащены современными техническими средствами обучения. Учителями накоплена база разнообразных информационно-коммуникативных средств, но отсутствуют хорошие учебники и пособия по русскому языку. И по-прежнему не хватает опытных учителей и педагогов по русскому языку, хотя эксперты уверенно заявляют: педвузы выпускают гораздо больше специалистов, чем необходимо. Также по-прежнему остается проблема с общением с носителями русского языка. Учащиеся школ, в особенности провинциальных областей и краев, по-прежнему показывают стабильно низкое практическое овладение навыками и умениями русскоязычного коммуникативного общения. Требуется модернизация педагогических подходов и технологий преподавания русского языка с учетом качества межкультурной среды.

Слабая подготовка по русскому языку в начальной и средней школах становится причиной слабой базы у студентов, обучающихся по специальности «Русский язык», что неминуемо ведет к недостатку первокурсных специалистов по русскому языку. В результате этого в последние годы большинство китайских вузов принимает абитуриентов, изучавших английский язык в школе, на факультеты русского языка. Новый (с точки зрения последовательности изучения) иностранный язык в качестве новой специальности часто может стать мотивацией для его изучения, так как это шанс начать с «чистого листа» и достичь больших успехов.

По окончании вуза выпускник по специальности «Русский язык» должен уметь логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь, что подразумевает знание объема языковых средств, необходимых для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации устного и письменного общения, умение его использовать в профессиональной деятельности и межличностном общении и обладание навыками восприятия, понимания и анализа устной и письменной речи на русском языке.

Кроме подготовки кадров по специальности «Русский язык», в вузах также учащимся предоставляется возможность изучения кроме основного иностранного (обычно — английского) дополнительных языков (русского и др.). Некоторые студенты с других факультетов и специальностей, в частности студенты с исторического, философского, археологического факультетов, выбирают русский язык как вторую специальность

бакалавриата. Учащиеся получают возможность участвовать в программах международного обмена, «академический год», благодаря которым они могут в течение года жить и учиться в российских вузах.

Из практики центра обучения иностранным языкам Пекинского университета можно привести много примеров, когда изучающие английский язык в качестве первого иностранного языка, достигают лучших результатов по второму иностранному языку (русскому языку) и в своей дальнейшей работе отдают предпочтение именно русскому языку. С каждым годом увеличивается количество студентов, изучающих русский язык на курсах при центре обучения иностранным языкам.

### **3. Выводы и заключение**

Современная Россия отличается от того, чем была в прошлом, точно также и Китай сегодня не тот, что был раньше. В обеих странах произошли огромные перемены. Китайские и российские русисты должны нести ответственность за укрепление взаимопонимания между двумя народами, распространять китайскую и русскую культуры, совместно составлять учебники и пособия по русскому языку, проводить совместные конференции и исследования.

Необходимо расширять масштаб школ и вузов, где будут преподавать учащимся русский язык как иностранный. В школах должны поднять уровень обучения русскому языку. Подготовка изучающих русский язык должна соответствовать стратегическим задачам государства, чтобы обеспечивать подготовку будущих специалистов и переводчиков в вузах.

Сегодня мы имеем все основания полагать, что с дальнейшим развитием дружеских отношений между Китаем и Россией, с восстановлением замечательной традиции сотрудничества в области науки и техники, с расширением масштаба сотрудничества в различных областях двух стран, специалистам по русскому языку будут представлены широкие возможности и перспективы. С непрерывно растущим спросом на специалистов по русскому языку обучение ему получит дальнейшее стабильное развитие в Китае.

**Одинцова Ирина Владимировна**

*Московский государственный университет  
имени М. В. Ломоносова, Россия*

odintsova.irina@gmail.com

**РУССКИЙ ЯЗЫК  
В СИСТЕМЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОРИЕНТАЦИИ  
КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ  
(ИЗ ОПЫТА ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА  
В СОВМЕСТНОМ РОССИЙСКО-КИТАЙСКОМ  
УНИВЕРСИТЕТЕ МГУ–ППИ В ШЭНЬЧЖЭНЕ)**

Irina V. Odintsova

**RUSSIAN LANGUAGE IN THE SYSTEM OF PROFESSIONAL ORIENTATION  
OF CHINESE STUDENTS (FROM THE EXPERIENCE OF EDUCATIONAL PROCESS ORGANIZATION  
AT THE JOINT RUSSIAN-CHINESE SHENZHEN MSU–BIT UNIVERSITY)**

В статье рассматриваются проблемы изучения русского языка во вновь созданном университете МГУ–ППИ в городе Шэньчжэнь; дается характеристика модели лингвопрофильного обучения русскому языку, принятой в этом университете; излагается концепция профессионально ориентированных пособий по русскому языку.

*Ключевые слова:* русский язык, лингвопрофильный, язык специальности, университет МГУ–ППИ.

Совместный университет, учрежденный МГУ имени М. В. Ломоносова (МГУ), Пекинским политехническим институтом (университетом) (ППИ) и Муниципальным народным правительством Шэньчжэня, примет первых учащихся в августе 2017 года. Этот университет расположен в городе Шэньчжэнь — городе, являющемся третьим по размеру городом в Китае после Пекина и Шанхая. По прогнозам этот город в скором времени должен обогнать и Шанхай. Территории города Шэньчжэнь придан статус первой свободной экономической зоны (СЭЗ) в Китае. Свободная экономическая должна стать форпостом развития экономического сотрудничества с зарубежными странами, привлечения иностранного капитала, увеличения экспортных возможностей Китайской Народной Республики.

Создание университета МГУ–ППИ является прорывом в научном и деловом сотрудничестве между двумя странами. Указ о его создании был подписан 20 мая 2014 года в рамках официального визита Президента Российской Федерации В. В. Путина в Китайскую Народную

Республику. На основании Меморандума о взаимопонимании между Министерством образования и науки Российской Федерации и Министерством образования Китайской Народной Республики учредителями этого университета явились Московский государственный университет имени М. В. Ломоносова и Пекинский политехнический институт.

Основной задачей совместного университета является подготовка кадров высшей квалификации, компетентных в области получаемой профессии; способных к эффективной научной и прикладной работе, **развитию и углублению** фундаментальных и прикладных научных исследований; готовых к непрерывному профессиональному развитию, инновационной деятельности; конкурентоспособных на рынке трудовых ресурсов; призванных внести достойный вклад в развитие экономики Евразийского и Азиатско-Тихоокеанского регионов в рамках проекта «*Экономический пояс Шёлкового пути*».

В основу обучения в совместном университете легли образовательные стандарты, принятые в МГУ. Реализовываться эти программы будут по преимуществу силами профессорско-преподавательского состава российского университета. Только в крайних случаях к образовательному процессу возможно привлечение специалистов других вузов России.

Набор в совместный университет осуществляется в бакалавриат и в магистратуру по 12 направлениям. Университет предлагает следующие образовательные программы: «Филология», «Русский язык и культура», «Экономика», «Биология», «Природопользование», «Экология», «Геология, экология, природные ресурсы и энергетика», «Информационные технологии и прикладная математика», «Физика и Химия», «Транспортные системы и логистика», «Здравоохранение (медицина)» и др.

В августе 2017 года откроются 5 первых факультетов совместного Университета: филологический, биологический, экономический, факультет вычислительной математики и кибернетики, факультет наук о материалах. В 2017 году проходит первый в истории совместного университета набор на программы магистратуры: «Русский язык и культура в современном мире», «Нанобиотехнология», «Фундаментальная и системная экология» и бакалавриата: «Русский язык и литература», «Прикладная математика и информатика», «Химия, физика и механика материалов», «Экономика». Учащиеся, окончившие бакалавриат в совместном университете МГУ-ППИ, получают два диплома: МГУ и ППИ, магистратуру — диплом МГУ.

Уникальность образовательного проекта, реализуемого в МГУ-ППИ в том, что на всех факультетах, кроме биологического, где преподавание ведется на английском языке, языком обучения является русский язык. В бакалавриат же принимаются абитуриенты как со знанием языка, так и без подготовки по русскому языку. В связи с этим перед профессорско-преподавательским составом ставятся следующие задачи: обеспечить

в сжатые сроки уровень языковой подготовки, достаточный для полноценного участия в учебном процессе; создать языковую образовательную среду, максимально приближенную к естественной, и, что является приоритетным в языковой образовательной политике университета, — организовать углубленную языковую профильную подготовку учащихся по конкретным специальностям. При таком подходе иностранный язык специалиста становится средством как межличностного, межкультурного, так и профессионального общения, когда язык наделяется статусом инструмента передачи профессионального знания и «из специальности превращается в язык для специальности»<sup>1</sup>.

В связи с задачей лингвопрофильного обучения понедельная нагрузка учащихся по русскому языку выглядит следующим образом: в августе, сентябре и октябре 100 процентов учебного времени отводится общему владению русским языком. Далее соотношение русского языка общего владения и русского языка в специальных целях меняется: в ноябре-январе это соотношение составляет — 2/1 (соответственно 20 часов в неделю отводится общему владению русским языком и 10 часов — языку специальности), в феврале-июне соотношение меняется на противоположное — 1/2 (общему владению языку посвящается 10 часов, а языку специальности 20 часов).

С целью реализовать принятый проект по согласованию с китайской стороной на обучение русскому языку было выделено беспрецедентно большое количество учебных часов. По сути, весь первый год бакалавриата посвящен подготовке по русскому языку: в августе русскому языку отводится 36 часов в неделю, в 1-ом и 2-ом семестрах — 30 часов в неделю. Сверх часов, отданных русскому языку, в 1-ый год обучения учащиеся слушают лекции на китайском языке: «Учение Мао-Цзэдуна и теоретические основы социализма», «Основы теории марксизма», «Современная история Китая», «Мораль и правовая основа».

Предполагается, что за август учащиеся освоят программу общего владения русским языком элементарного уровня (А-1). Достижение данного уровня позволит китайским учащимся «удовлетворять **элементарные** коммуникативные потребности при общении с носителями языка в **минимальном** наборе ситуаций. Ситуации общения на данном уровне связаны с бытовой и социально-культурной сферами. При этом набор языковых средств, обеспечивающих общение в данных сферах, строго минимизирован в соответствии с коммуникативными потребностями данного уровня»<sup>2</sup>. В течение сентября-октября бакалавры должны достигнуть базового уровня (Б-1). Достижение данного уровня владения русским языком позволит им «удовлетворять **самые необходимые** коммуникативные потребности при общении с носителями языка в ограниченном числе предсказуемых ситуаций. Ситуации общения на данном уровне связаны с бытовой, социально-культурной и учебной сферами.

При этом набор языковых средств, обеспечивающих общение в данных сферах, строго ограничен в соответствии с коммуникативными потребностями данного уровня»<sup>3</sup>. В ноябре — июне должна быть освоена программа 1-го сертификационного уровня (Б-2), что даст возможность учащимся «удовлетворять основные коммуникативные потребности при общении с носителями языка в социально-бытовой и социально-культурной сферах. Этот уровень обеспечивает необходимую базу для успешной коммуникации ... с использованием ограниченного набора языковых средств»<sup>4</sup>.

За достаточно короткий срок преподавателями двух подразделений МГУ — филологическим факультетом (кафедра русского языка для иностранных учащихся филологического факультета, кафедра русского языка для иностранных учащихся гуманитарных факультетов, кафедра русского языка для иностранных учащихся естественных факультетов) и Институтом Русского Языка и Культуры — был подготовлен комплекс учебных материалов, непосредственно адресованных учащимся вновь созданного университета. В проекте принимало участие более 50 человек. Был создан учебник для элементарного уровня общего владения русским языком «В добрый путь! Часть 1» (М. М. Нахабина, И. И. Жабоклицкая, О. В. Смирнова, В. А. Степаненко, А. А. Толстых), цикл пособий культурологического характера: «Российские ученые» (Т. В. Кортава, В. М. Касьянова, Л. В. Белоброва, В. А. Кузьменкова, А. В. Хлопьянов, О. В. Чалова), «Деятели культуры и меценаты» (Т. В. Кортава, В. М. Касьянова, В. А. Кузьменкова, А. А. Коростелева, Г. В. Москвин, В. М. Топчиева). Специально для филологов 1-го года обучения в магистратуре был написан учебник по русскому языку «Магистрант 1. Учебник для филологов» (Л. В. Красильникова, В. А. Маркова, Е. В. Балдина, А. С. Евтихьева, Т. Е. Чаплыгина). Для бакалавров с нулевым уровнем владения русским языком созданы фонетические курсы: «Вводно-фонетический курс для говорящих на китайском языке. Элементарный уровень. А-1» (И. В. Одинцова), «Корректировочный курс русской фонетики для говорящих на китайском языке. Элементарный уровень. А-1» (О. Н. Короткова).

Особого внимания заслуживает комплекс по языку специальности. Сегодня в многополярном мире на рынке труда востребованы только специалисты, достигшие вершин мастерства. Высококласное образование — прекрасный старт для успешной карьеры. Поэтому так важно подготовить учащихся с высоким уровнем образования по конкретной, выбранной ими, специальности, обеспечить углубленную языковую профильную подготовку.

Обычно в методике преподавания русского языка в специальных целях встает вопрос — на каком материале проводить обучение: на материале произведений научно-популярного подстиля, на материале



научного стиля речи, универсального для разных профилей — гуманитарного, естественнонаучного, технического — или на материале узкой специальности. Обычно выбирается второе. Учитывая специфику обучения в университете МГУ-ППИ, нами было принято решение создать учебные пособия не просто на материале узкой специальности, а на базе языкового материала специальных дисциплин, предусмотренных учебными планами факультетов в первый год обучения в бакалавриате. Подобное решение обусловило кооперацию специалистов в области языкового и профильного образования, установление тесных контактов русистов с авторами лекционных курсов, некоторые из которых стали соавторами пособий. Учебный материал книг по языку специальности, по сути, стал конспектом лекций предметных дисциплин с детально разработанным аппаратом языковых и речевых упражнений.

Ведущими преподавателями университета, имеющими большой опыт работы с иностранными учащимися в аспекте обучения языку специальности, под общим руководством Т. В. Кортава и И. В. Одинцовой были созданы два комплекса: «Введение в язык специальности» (100 часов): «Математика. Химия» (В. А. Степаненко, М. М. Нахабина, Е. В. Палицкая), «Прикладная математика и информатика» (И. П. Кузьмич, А. А. Прокубовский, А. В. Хлопьянов, О. В. Чалова), Высшая математика (О. В. Чалова, Н. А. Наседкина), «Экономика» (Г. В. Рагульская, М. Н. Купчина), «Филология» (А. С. Евтихиева, Н. Н. Пуряева); «Язык специальности» (360 часов): «Химия» (Т. И. Мелентьева, В. А. Кузьменкова), «Алгоритмы и архитектура компьютеров» (И. П. Кузьмич, А. А. Прокубовский, А. В. Хлопьянов), «Экономика» (Е. А. Филатова, И. С. Черенкова, О. В. Луценко, Е. А. Подшивалова), «Лингвистика» (Т. Е. Чаплыгина, Е. А. Кузьминова, Н. В. Баландина), «Литературоведение» (А. С. Евтихиева, Н. Н. Пуряева, Е. В. Потемкина).

Языковой и речевой материал профессионально ориентированных пособий, созданных в целях профессионализации учебного процесса, не только способствует осмыслению, запоминанию и накоплению терминологической лексики, профессионально ориентированного грамматического материала, развитию речи в четырех видах речевой деятельности, но и служит средством приобретения специальных знаний по отдельным предметам.

Концепция подготовки специалистов, принятая в университете МГУ-ППИ, ее лингвометодическое обеспечение внесет достойный вклад в дело повышения конкурентоспособности российских и китайских отраслей образования на международном уровне, созданию в Китае действенной и стабильной системы подготовки кадров со знанием русского языка.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Крупченко А. К. Профессиональная лингводидактика // Высшее образование в России. 2006. № 1. С. 158.



<sup>2</sup> Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень / Т. Е. Владимирова и др. 2-е изд., испр. и доп. М.; СПб.: Златоуст, 2001. С. 4.

<sup>3</sup> Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень / М. М. Нахабина и др. 2-е изд., испр. и доп. М.; СПб.: Златоуст, 2001. С. 4.

<sup>4</sup> Требования по русскому языку как иностранному. Первый уровень. Общее владение. Второй вариант [Электронный ресурс] / Н. П. Андрияшина и др.: электронный аналог печатного издания. 2-е изд. М.; СПб.: Златоуст. 2009. С. 4. (дата обращения: 28.06.2017).

**Охотникова Валентина Ильинична**

*Псковский государственный университет, Россия*

v.i.ohotnikova@mail.ru

**СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНЫХ СТУДЕНТОВ  
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ**

**Valentina V. Okhotnikova**

**SOCIO-CULTURAL COMPONENT IN THE RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE  
AS THE LANGUAGE OF SPECIALITY TEACHING**

В статье обобщается опыт реализации комплексной программы лингвометодической поддержки социокультурной адаптации иностранных студентов в образовательном пространстве Псковского университета.

*Ключевые слова:* социокультурная адаптация, русский язык как иностранный.

Тенденция к полноценной интеграции России в мировое образовательное пространство, проводимая правительством, определяют актуальность теоретической разработки лингвометодической программы многоплановой социокультурной адаптации обучающихся в иноязычном коммуникативном пространстве с учетом этапа изучения языка и специализации. Социокультурная адаптация иностранных студентов в новой этноязыковой среде является необходимым условием продвижения России и ее конкретных регионов и вузов на мировом рынке образовательных услуг, способствуя межкультурной и межнациональной коммуникации, духовному сближению представителей разных историко-культурных и социокультурных традиций.

Отечественными учеными разработаны теоретические основы лингвострановедения и лингвокультурологии, изданы многочисленные учебники, пособия, словари, обучающие компьютерные программы универсального содержания, созданные на общерусском этнокультурном и социокультурном языковом материале с незначительным включением регионального компонента. Однако в каждом регионе есть свои исторические и культурные традиции, свои духовные идеалы и ориентиры. Региональный компонент в процессе обучения языку имеет большое значение как для бытовой, социальной, так и для историко-культурной адаптации иноязычных студентов. «Окно в Россию» и «Дорога в Россию» — хорошие учебники, но немаловажное значение имеет и тот факт,

откуда это окно открывается и где начинается дорога в Россию, вхождение в ее мир носителя другой культуры и языка.

Осенью 2016 года у стен псковского кремля на набережной реки Великой появилась световая инсталляция «Россия начинается здесь!». В этом утверждении не только констатация пограничного положения Псковской земли. Псков — один из древнейших городов России (первое упоминание в «Повести временных лет» 903 г.), здесь зарождалась русская государственность, это родина княгини Ольги и князя Владимира. У псковской земли есть своя славная история, которой псковичи гордятся. Псков сохранил свой исторический облик, отличающий его от других русских городов, свои традиции, у него своя культурная аура, исходящая из глубины веков. В Пскове понимание русской культуры, русской ментальности становится более непосредственным, более живым и наглядным. Практически все факультеты и общежития Псковского университета находятся в исторической части города, из окон аудиторий видны кремль, крепостные стены, башни, купола многочисленных церквей. Исторические памятники и памятники культуры здесь почти на каждом шагу, все праздники — народные и государственные — проходят на площадках исторического центра. Конечно, все видимое и происходящее вызывает вопросы у студентов и требует объяснения, и многие темы социокультурного содержания инициируются самими студентами. Обращение к историко-культурному краеведческому аспекту при изучении русского языка воспринимается иностранными студентами с интересом и, можно сказать, с энтузиазмом, тем более что теория в образовательном процессе сочетается с практикой. Так, масленица и пасха становятся не только статьями в учебниках «Окно в Россию» и «Дорога в Россию», но практическим постижением их смысла. Масленица широко празднуется в Пскове, масленица широко празднуется и в университете, особенно филологами, с традиционными блинами, песнями, играми, изготовлением куклы, и в этом действе активное участие принимают иностранные студенты.

Псковский университет — новичок на рынке международных образовательных услуг, но коллективом университета за короткое время сделано немало для социокультурной адаптации иностранных студентов в новую языковую и культурно-историческую среду. Эта задача активно реализуется отделом по работе с иностранными студентами, учеными кафедры русского языка и русского языка как иностранного факультета русской филологии и иностранных языков и кафедры теории и методики гуманитарного образования факультета образовательных технологий и дизайна. Учеными кафедры теории и методики гуманитарных исследований под руководством профессора Т. Г. Никитиной разрабатывается поддержанная Российским государственным научным фондом комплексная программа лингвометодической поддержки адаптации иностранных учащихся в образовательном пространстве Псковского

университета<sup>1</sup>, включающая разные аспекты: выявление и структурирование лингвострановедческого и краеведческого компонентов содержания в обучении русскому языку как языку будущей специальности, формирование банка учебно-научных текстов краеведческого характера; разработка электронной модели учебного пособия по чтению на краеведческом материале; создание на региональном материале разного типа словарей, поддерживающих социокультурную адаптацию иностранных студентов (лингвокраеведческий ономастический словарь для разных уровней обучения, репрезентирующий социально значимые городские реалии, лингвокраеведческий словарь пословиц и поговорок, фразеологизмов). Результаты работы по теме гранта были представлены в монографии<sup>2</sup>, словарях и сорока статьях<sup>3</sup>.

Опыт работы с иностранными студентами обобщается в трудах преподавателей кафедры русского языка и русского языка как иностранного. Издано пособие для студентов, владеющих русским языком (стажеры, академическая мобильность) «Псков древний и Псков современный»<sup>4</sup>. В пособии приведены тексты, объединенные региональной тематикой (история Пскова, историко-культурные памятники, культурные традиции, реалии современного города), с последующими вопросами и заданиями, системой коммуникативных упражнений, соответствующих определенной речевой ситуации. Пособие знакомит с основными правилами русского речевого этикета, поможет подготовиться к различным ситуациям общения с носителями языка. Учебно-методическое пособие коллектива авторов «Добро пожаловать в Псков» также содержит учебно-научные тексты с регионально-маркированной историко-культурной тематикой и комплексы заданий, направленных на формирование познавательных и коммуникативных компетенций<sup>5</sup>. Представленные в пособии тексты имеют перевод на английский язык и могут быть использованы для работы со студентами разного уровня знаний русского языка. Подготовлен к печати практикум по грамматике русского языка, тексты которого также насыщены социокультурными реалиями Пскова. Эти пособия являются дополнением к универсальным учебникам по русскому языку как иностранному.

Региональный компонент при обучении русскому языку как иностранному не ограничивается историко-культурным содержанием. Ученые псковского университета исследуют проблему лингвокультурологического сопровождения адаптации иностранных студентов в сфере неформальной молодежной коммуникации, занимаются обоснованием и разработкой включения в учебный курс русского языка для иноязычной студенческой аудитории лексического минимума разговорной речи, просторечия и отдельных элементов молодежного сленга, отражающих современную речь молодежи вообще и молодежи Пскова в частности. Изучению языка молодежной культуры посвящено несколько книг и статей

Т. Г. Никитиной и Е. И. Рогалевой<sup>6</sup>. Совместно ими были изданы «Региональный словарь сленга Пскова и Псковской области» (М., 2006), «Молодежный лексикон г. Пскова» (Псков, 2011). «Актуальный молодежный лексикон: Псков — 2015–2016. Лингвокультурологический словарь» (Псков, 2016). Т. Г. Никитина является автором большого словаря «Ключевые концепты молодежной культуры: тематический словарь сленга» (М., 2013), в который вошел и псковский материал. Конечно, обращение к словарю молодежного лексикона и использование его на занятиях с иностранными студентами требуют тщательного культурологического и методического обоснования, но интерес у иностранной аудитории к этому пласту русского языка и культуры, безусловно, имеется.

Объем, содержание и лингвистический уровень включения в образовательный процесс регионального социокультурного компонента определяется содержанием и целями реализуемых программ и профиля специализации обучающихся студентов. Псковский университет реализует программы, которые предполагают углубленное изучение русского языка через непосредственное соприкосновение с русской культурой прошлого и настоящего. Так, программы летних курсов русского языка (80 часов) и «Русский мир и русский человек в языке и культуре» (100 часов) включают посещение Псковского музея, Псково-Печерского монастыря, музея-крепости Изборск и музея-заповедника «Михайловское» в городе Пушкинские горы, где жил и творил великий русский поэт А. С. Пушкин, а также участие в интерактивных программах Кузнечного двора и Дома народного творчества, где слушатели смогут сделать своими руками традиционную псковскую игрушку, принять участие в старинных обрядах и играх, разучить народные песни и танцы.

Реализуемая Псковским университетом программа предвузовской подготовки иностранных граждан к освоению основных профессиональных программ на русском языке (1008 часов/2376 часов), целью которой является подготовка обучающихся к дальнейшему обучению на русском языке в высшем учебном заведении, имеет четыре профиля: инженерно-технический, гуманитарный, экономический, естественнонаучный. В зависимости от профиля объем лингвистического содержания и формы включения в учебный процесс социокультурного компонента будут различными. Программы негуманитарных профилей предполагают работу с текстами о наиболее знаковых для России и Пскова памятниках и исторических фигурах (Псковский кремль, княгиня Ольга, Александр Невский и т. д.), круг социокультурных и историко-культурных тем и объектов существенно расширяется в программе гуманитарного профиля.

Разрабатываемая в Псковском университете система форм и методов социокультурной адаптации иноязычных студентов в коммуникативном пространстве Псковского региона успешно осуществляется в том числе

и через использование регионального социокультурного компонента сохранения обучения русскому языку иностранных студентов.

## ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Грант РГНФ № 15–16–60001, проект: «Социокультурная адаптация иноязычных учащихся в коммуникативном пространстве региона: пути оптимизации лингвометодической поддержки». *Руководитель: Т. Г. Никитина, доктор филологических наук, профессор; исполнители: Е. И. Рогалева, доктор филологических наук, профессор, М. В. Абрамова, аспирант.*

<sup>2</sup> *Рогалева Е. И., Никитина Т. Г.* Регионы России в пословицах и поговорках: Лингвострановедческий словарь. Псков: Логос, 2016.

<sup>3</sup> Перечислим некоторые из статей: *Абрамова М. В.* Интерактивный учебный текст в обучении русскому языку как иностранному студентов-нефилологов // Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе: сборник научных трудов V Международной научно-методической конференции (Национальный минерально-сырьевой университет «Горный», 19–20 ноября 2015г.). СПб., 2015. С. 230–233; *Она же.* Регионально маркированный учебно-научный текст в иноязычной студенческой аудитории // Современные проблемы образования в поликультурном регионе (Шестые Лозинские чтения) Материалы Международной научно-методической конференции. Ответственный за выпуск Н. Ю. Шлат. Псков, 2015. Том 1. Ч. 1. С. 185–188; *Она же.* Формирование социокультурной компетенции иностранных студентов на материале научно-учебных текстов по истории России и Российских регионов // Сталинградская гвоздика. Города-побратимы – символ совместного наследия: сб. материалов международной конференции. Волгоград: ИП Поликарпов И. Л., 2015. С. 201–207; *Никитина Т. Г.* Адаптационный курс русского языка для иностранцев: региональный компонент и формы организации // Современные тенденции развития науки и технологий: сб. статей по материалам IV Международной научно-практической конференции. В 6 ч. Белгород, 2015. Ч. 5. С. 68–71; *Она же.* Социокультурная адаптация иностранных студентов в регионе обучения: новые формы и средства лингвометодической поддержки // Актуальные проблемы гуманитарного знания в техническом вузе: сб. статей V Международной научно-методической конференции. СПб.: Национальный-минерально-сырьевой университет «Горный», 2015. С. 303–305; *Она же.* Молодежный лексикон региона как объект лексикографии и лингвокультурологии // Сталинградская гвоздика. Города-побратимы – символ совместного наследия: сб. материалов международной конференции. Волгоград: ИП Поликарпов И. Л., 2015. С. 348–357; *Она же.* Формирование русской речевой культуры иностранных студентов: региональный компонент // Культура русской речи в условиях многоязычия: мат. II Международной научно-практической конференции. Махачкала: ДГУ, 2015. С. 211–213; *Она же.* Проблема адаптации иностранных студентов в коммуникативном пространстве регионального вуза // Успехи современной науки и образования. 2016. Т. 1. №. 3. С. 108–112; *Рогалёва Е. И.* Приемы этимологического декодирования фразеологических оксюморонов в учебном словаре (на лингвокраеведческом материале) // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2015. № 5 (100). С. 178–183.

<sup>4</sup> *Воробьева Л. Б.* Псков древний и современный: пособие по чтению для иностранных студентов. Псков: Изд-во ПГПУ, 2011. 76 с.

<sup>5</sup> *Грицкевич Ю. Н., Лукьянова С. В., Попкова Л. М., Яковлева А. И.* Добро пожаловать в Псков. Псков: Изд-во ПсковГУ, 2017.

<sup>6</sup> *Никитина Т. Г.* Между русским «тусовочным» и русским литературным: к вопросу о репрезентации разговорной речи и молодежного сленга в иноязычной аудитории // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2016. № 3. С. 117–121; *Она же.* Лингвокультура молодежного социума и проблемы адаптации иностранцев в регионе обучения. Монография. Псков: Логос, 2015. 238 с.

**Сутугинене Юлия Владимировна, Политова Людмила Васильевна,  
Стрельченя Юлия Викторовна, Лизунов Алексей Константинович**

*Петербургский государственный университет путей сообщения  
Императора Александра I, Россия*

sutuginiene@mail.ru, lpolitova@mail.ru, strelchenya@pgups.ru, lizunov@pgups.ru

**ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ  
ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО  
УНИВЕРСИТЕТА ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ  
ИМПЕРАТОРА АЛЕКСАНДРА I**

**Yulia V. Sutuginene, Lyudmila V. Politova, Yulia V. Strelchenya, Alexey K. Lizunov  
TEACHING OF THE EMPEROR ALEXANDER I ST. PETERSBURG STATE TRANSPORT  
UNIVERSITY FOREIGN STUDENTS**

В статье освещаются направления работы Петербургского государственного университета путей сообщения Императора Александра I в сотрудничестве с китайскими вузами, а именно — кафедры и Центра русского языка в процессе адаптации иностранных студентов к жизни и обучению в России. Авторы перечисляют основные проблемы, с которыми сталкиваются приезжающие учащиеся-иностранцы, а также делятся опытом решения этих проблем.

*Ключевые слова:* международное сотрудничество, иностранные студенты, социально-психологическая и социокультурная адаптация, адаптация к учебному процессу, обучение РКИ.

Петербургский государственный университет путей сообщения Императора Александра I\* подготавливает специалистов для КНР с 1946 года, и именно для обучения иностранных студентов в конце 1955 года была образована кафедра русского языка. Более полувека она продолжает этот уже не единственный, но значимый вид деятельности.

За такой долгий период выпускниками университета стали 128 инженеров, 112 бакалавров, 35 кандидатов и докторов технических наук из КНР. За последние 15 лет более 600 студентов из КНР прошли обучение по программе предвузовской подготовки. Многие выпускники ПГУПС возглавляли ведущие транспортные университеты КНР, среди них такие известные личности, как Чжан Шу Цзан — ректор Северного транспортного университета, Мень Цинь Юань — проректор Юго-Западного транспортного университета, Джан Шу Тинь — ректор транспортного университета г. Шанхая и другие. Два выпускника ПГУПС являются действительными членами академии наук КНР: Юань Бао Цзун и Цен

Цин Го. Специалисты, окончившие наш университет, работают начальниками железных дорог в КНР, главными инженерами дорог и заводов, директорами предприятий.

Динамика количества студентов из КНР, обучавшихся в ЛИИЖТ/ПГУПС, отражает общую историю развития политических и экономических отношений между нашими странами. С 1948 по 1963 годы в университете училось много студентов и аспирантов из КНР. Многие из них, став преподавателями в высших учебных заведениях Китая, формировали систему высшей школы, используя знания и опыт, полученные в России.

Начиная с 2009 года количество студентов из КНР, обучающихся в ПГУПС, постоянно увеличивалось и на конец 2016 года составило 179 человек. Этот рост обусловлен успешным сотрудничеством ПГУПС с ведущими университетами КНР по программам «двойного диплома». Основными партнёрами нашего университета являются Пекинский транспортный университет (ПекТУ), Хунаньский педагогический университет, Хунаньский железнодорожный институт, Сианьский железнодорожный технический институт, Нанкинский институт железнодорожных технологий, Чжэнчжоуский железнодорожный профессиональный институт, Цзянсуский педагогический университет.

Стоит отметить, что педагоги нашего университета преподают в вузах Китая. Так, в Цзянсуском университете и Нанкинском институте преподаватели проводят занятия по русскому языку как иностранному. В Цзянсуском педагогическом университете в учебный процесс внедрён спецкурс «научный стиль речи» для студентов, обучающихся по направлению «Автоматика и телемеханика», а также «Экономика» (профиль «Бухгалтерский учёт»). Такая практика даёт возможность минимизировать в дальнейшем трудности понимания лекционных и практических занятий по специальности на русском языке, когда студенты слушают лекции приезжающих из ПГУПС преподавателей-«предметников», или сами приезжают на продолжение обучения в наш университет.

Всего же у ПГУПС 16 договоров с вузами КНР. По договорам активно реализуются программы академического обмена (обучение студентов, лекции преподавателей) и научное сотрудничество.

В 2016 году в Пекин была направлена первая группа студентов ПГУПС, состоящая из 14 человек, для изучения китайского языка с последующим обучением по специальности в Пекинском транспортном университете. С февраля 2017 года по этой же программе в Пекине обучается группа из 19 студентов университета.

Таким образом, связи ПГУПС с китайскими партнёрами имеют долгую историю и интересные перспективы. В прошлом году университет посетила делегация Министерства образования Китайской Народной Республики, которую возглавила член Политбюро ЦК КПК, заместитель



председателя Госсовета КНР Лю Яньдун, курирующая в Правительстве КНР вопросы научно-технической политики и образования. Делегация открыла в ПГУПС Российско-китайский исследовательский центр высокоскоростного железнодорожного сообщения, также прошла встреча вице-премьера Госсовета КНР Лю Яньдун с профессорами, преподавателями и студентами нашего вуза.

Одним из важнейших направлений сотрудничества нашего университета с Китайской Народной Республикой является, конечно, дальнейшее развитие программ двойного диплома для российских и китайских студентов.

Очевидно, что у любого контингента иностранных учащихся, независимо от национальности и страны обучения, в которой они собираются получить образование, закономерно возникают проблемы и затруднения. В общем и целом, такие проблемы можно разделить на три группы: изучение иностранного языка и владение им, социально-психологическая и социокультурная адаптация, а также адаптация к учебному процессу. Обладая богатым опытом обучения и адаптации иностранцев, осветим решение проблем, с которыми сталкиваются иностранные, в том числе — китайские учащиеся нашего университета.

Обучение иностранных учащихся начинается в Центре русского языка, являющемся составной частью кафедры «Русский язык». Он был образован в составе кафедры в 2003 году для иностранных студентов Подготовительного отделения (тех, кто готовится к учёбе в вузах города) и так называемых слушателей языковых курсов, приезжающих к нам только с целью изучения русского языка из разных стран мира (это и студенты-слависты, и домохозяйки, и бизнесмены — т. е. самые разные категории граждан). Если говорить об иностранных абитуриентах, то они интенсивно изучают русский язык в течение 10 месяцев, при этом во втором семестре к занятиям по русскому языку добавляются занятия по научному стилю речи и профильным дисциплинам. Подготовка проводится по пяти направлениям: инженерно-техническому, естественнонаучному, экономическому, медико-биологическому и гуманитарному. Выбор дисциплин, конечно, зависит от будущей специальности студента.

На базе ПГУПС по договору с РУДН организован Локальный центр тестирования, в котором по достижении студентами определённого уровня владения языком проводится процедура сертификационного тестирования, которую могут проходить не только иностранцы, представители стран дальнего зарубежья, но и лица, претендующие на получение гражданства РФ. Тестирование проводят специалисты-тесторы, прошедшие специальную подготовку.

Иностранные студенты имеют возможность обучаться русскому языку в ПГУПС не только во время учебного года. В рамках Летней школы Центр русского языка ежегодно принимает группы на краткосрочный

интенсивный курс РКИ. Обычно участниками летней школы становятся иностранцы, которые в дальнейшем собираются обучаться в ПГУПС.

По окончании курса предвузовской подготовки иностранные студенты продолжают изучать русский язык на кафедре русского языка.

Преподавателями кафедры и Центра русского языка ПГУПС издано немало учебников и методических пособий. Некоторые учебники являются базовыми во многих европейских странах, как, например, широко известный учебник «Жили-были» (авторы Л. В. Миллер, Л. В. Политова). В 2016 году был издан новый учебник, ориентированный на китайских учащихся «Добро пожаловать!» (авторы Л. В. Миллер, Л. В. Политова, Ю. В. Стрельчenea), рассчитанный на работу в китайской аудитории. Это национально-ориентированный методический комплекс, включающий не только учебник и рабочую тетрадь, но и мобильное приложение, книгу для преподавателя, и в перспективе — пособие учебно-профессиональной направленности.

Однако владение русским языком является не единственным затруднением иностранцев, приехавших в Россию. Оказываясь в совершенно непривычной для себя обстановке, студенты проходят и непростой период социально-психологической и социокультурной адаптации. И конечно же, в первую очередь со своими проблемами они обращаются к своим преподавателям. Традиционно на кафедрах русского языка, работающих с иностранными учащимися, считается, что каждый преподаватель конкретной группы является её куратором. И это действительно так, преподаватели отводят огромное количество времени решению разных проблем и вопросов своих студентов: ходят в общежития, улаживают бытовые трудности, разбираются с вопросами учёбы и т. д. Также кураторы организуют разнообразные мероприятия в рамках внеучебной деятельности: экскурсии, посещения театров, участие во всех студенческих праздниках ПГУПС, квестах, семинарах, конференциях и т. п. К этой работе активно подключаются наставники — российские студенты старших курсов, помогающие кураторам организовывать внеучебные мероприятия. Так, например, раз в неделю в Центре русского языка проходят «русские клубы»: тематические встречи российских и иностранных студентов ПГУПС, где ребята рассказывают друг другу о традициях и обычаях своих стран, активно общаются по-русски. Подобные мероприятия, конечно же, помогают иностранцам преодолеть языковой барьер, способствуют формированию в университете комфортной поликультурной среды, развивая у русских и иностранных студентов навыки межкультурной коммуникации.

Над решением вопросов по адаптации иностранных студентов к учебному процессу совместно работают преподаватели РКИ и «предметники», обучая языку специальности и адаптируя учебные материалы для восприятия иностранными студентами, а также подготавливая электронные курсы по языку специальности.

Кроме того, иностранным студентам требуется и помощь в адаптации к особенностям обучения в российском вузе. Затруднения могут возникнуть в восприятии лекций на русском языке, умении конспектировать; сложности появляются и в общении с сотрудниками деканатов, при внедрении студентов-иностранцев в студенческую среду и т. п. — эти вопросы успешно решаются в тесном и плодотворном взаимодействии кураторов, наставников, сотрудников УМС и, конечно же, преподавателей русского языка.

Таким образом, все мероприятия, проводимые в ПГУПС по адаптации иностранных студентов к обучению и жизни в России, взаимосвязаны. Их комплексное решение представляется необходимым для успешной реализации поставленных целей учебной и воспитательной работы с молодыми людьми. Накопившийся опыт и интересные перспективы сотрудничества нашего университета с вузами КНР дают уникальную возможность решить целый ряд задач, связанных с подготовкой на базе ПГУПС высококвалифицированных и конкурентоспособных иностранных специалистов.

#### **ПРИМЕЧАНИЯ**

\* Прежнее название университета — Ленинградский институт инженеров железнодорожного транспорта имени академика В. Н. Образцова, ЛИИЖТ.

**Сухарев Александр Витальевич, Аркадьева Татьяна Григорьевна,  
Федотова Надежда Сергеевна**

*Российский государственный педагогический  
университет им. А. И. Герцена, Россия*

a.v.sukharev@gmail.com

## **ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РГПУ ИМ. А. И. ГЕРЦЕНА: СОВРЕМЕННОСТЬ И ПЕРСПЕКТИВЫ**

Alexander V. Sukharev, Tatyana G. Arkadyeva, Nadezhda S. Fedotova

**INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN FOREIGN STUDENTS TEACHING  
AT HERZEN RUSSIAN STATE PEDAGOGICAL UNIVERSITY OF RUSSIA:  
PRESENT STATE AND PERSPECTIVES**

В статье описан опыт использования информационно-коммуникационных технологий в обучении русскому языку как иностранному на факультете русского языка как иностранного в Российском государственном педагогическом университете им. А. И. Герцена. ИКТ — это актуальное средство совершенствования учебного процесса, позволяющее сделать изучение русского языка интересным, дифференцировать обучение, разнообразить способы контроля и оценки сформированных профессиональных компетенций иностранных студентов. Намечены концептуальные направления совместной разработки с партнерами из зарубежных вузов дидактической организации обучения РКИ с использованием ИКТ.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, иностранные студенты, компетентность, информационно-коммуникационные технологии.

В Российском государственном педагогическом университете им. А. И. Герцена на факультете русского языка как иностранного реализуются основные образовательные программы: бакалавриат по направлению «Лингвистика» профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»; магистратура: по направлению «Педагогическое образование», программа «Международная коммуникация»; по направлению «Лингвистика», программа «Профессиональная коммуникация в международном деловом сотрудничестве», а также дополнительные образовательные программы, ориентированные на разные уровни владения русским языком, потребности и интересы иностранных обучающихся. Комплексный подход в преподавании русского языка как иностранного в РГПУ им. А. И. Герцена на фоне русской литературы и культуры обеспечивают квалифицированные преподаватели узкой специализации в области русистики, русского языка как иностранного, литературоведения. Среди иностранных студентов востребованы учеб-

ные пособия по фонетике, грамматике, лексике, фразеологии, подготовленные преподавателями кафедр<sup>1</sup>. Однако актуальные задачи обучения РКИ на современном этапе модернизации образования не могут быть решены без оптимального внедрения ИКТ в процесс преподавания. В век информационных технологий перед высшей школой стоит задача не только модернизировать содержание учебных курсов, но и ввести новые информационные технологии в формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущих иностранных специалистов. «В среде специалистов ИКТ сегодня идет речь об организации виртуальных образовательных сред (ВОС) четвертого поколения»<sup>2</sup>.

Информационно-коммуникационные технологии — это незаменимая часть составляющей учебного процесса, обусловленная особенностями восприятия информации современными студентами, которые являются уверенными пользователями компьютера, много времени проводят в электронной среде. Задача современного педагога — использовать такую заинтересованность и направлять ее в необходимое русло. «Интерактивность информационно-коммуникационных технологий, которая обеспечивается гипертекстовыми и мультимедийными средствами, предполагает переход на качественно иной уровень работы с информацией»<sup>3</sup>. Применение ИКТ повышает мотивацию и познавательную активность студентов, снижает психологический барьер при использовании русского языка как иностранного, позволяет индивидуализировать обучение. На факультете русского языка как иностранного РГПУ им. А. И. Герцена внедрение ИКТ в практику работы преподавателя РКИ осуществляется по следующим направлениям:

- 1) создание презентаций к урокам;
- 2) работа с ресурсами Интернет; аудиоматериалы любого уровня сложности; YouTube; видеопросмотры;
- 3) использование ИКТ на разных этапах занятия по русскому языку как иностранному;
- 4) организация самостоятельной работы студентов;
- 5) разработка учебно-методических материалов для электронных образовательных ресурсов.

Обучение русскому языку как иностранному в РГПУ им. А. И. Герцена с использованием электронных образовательных ресурсов и дистанционных технологий осуществляется на базе СДО Moodle, которую давно уже принято считать признанным мировым стандартом в области электронного обучения. Преподаватели являются создателями курсов, их основной функцией, кроме создания, является также сопровождение учебного процесса на основе материалов курса и обеспечение контроля успеваемости учащихся. Подсистема распределения ролей обеспечивает также возможность преподавателю назначить себе ассистента (как правило, ассистентом является другой преподаватель или работник деканата или кафедры). Задача ассистента — помогать преподавателю,

производя мониторинг деятельности студентов. Но возможности редактировать содержание курса он не имеет.

В состав учебных материалов, размещаемых преподавателем в системе Moodle, входят тексты лекций, презентации, модели и т. д. Причем тексты лекций могут быть как в виде тезисов, так и полными с богатым иллюстративным материалом, что оказывает значительную поддержку иностранному учащемуся в освоении материала и в подготовке к слушанию лекций. Также входят задания, упражнения, образцы их выполнения, методические указания, тестовые задания для контроля. Весь учебный материал распределен по темам. Учебные материалы в обязательном порядке проходят рецензирование на кафедре на предмет соответствия основным дидактическим принципам — научности, доступности и наглядности. С точки зрения методики преподавания иностранных языков система Moodle является очень эффективной, так как в пределах одной веб-страницы или ее области находятся важнейшие методически эффективные сочетания интерактивных и статистических компонентов графического интерфейса — видео- и аудиоплееры, гиперссылки, надписи, изображения, виджеты. Важным элементом данной системы, особенно для иностранцев, которые проходят обучение в университете на неродном для себя русском языке, что создает определенные трудности, является возможность размещения глоссария курса. Преподаватели, работающие в группах иностранных студентов, широко используют эту возможность, чтобы студент перед слушанием лекции в аудитории заранее познакомился с новыми терминами в системе Moodle. Для иностранного учащегося, изучающего язык или тему дистанционно, очень важно слышать, поэтому, как правило, преподаватели — создатели курсов, размещают не только текст, но и аудиоплеер к нему, позволяющий прослушать содержание раздела, темы, лекции. В раздел «Задание» также кроме самих текстов (упражнений) включены аудиоплееры, что очень удобно, например, для фонетических упражнений на имитацию. Необходимо подчеркнуть, что преподаватели предусматривают в своих курсах задания, которые проверяются не только самостоятельно по ключу, но и задания, которые проверяются самим преподавателем, что увеличивает степень контроля над усвоением учебного материала студентом, стимулирует его мотивацию и тем самым повышает качество усвоения материала. Преподаватель курса в обязательном порядке размещает в СДО Moodle форму и критерии текущего контроля успеваемости, все студенты знакомятся с ними до начала изучения курса. Текущий контроль, как правило, осуществляется еженедельно и способствует более объективной оценке результатов работы студентов на занятиях и при подготовке к ним. Преподаватель имеет возможность обозначить минимальную сумму баллов, необходимую для получения зачета по темам курса.

В институтах и на факультетах университета существуют администраторы (ответственные за информатизацию), которые могут получить все данные о деятельности обучающегося, преподавателя и всех других участников в системе, формируя журнал действий. На основе этого формируются статистические данные (например, о среднем времени, потраченном на изучение той или иной темы). Эти данные помогают, в свою очередь, преподавателям откорректировать содержание курса путем повышения или понижения уровня сложности отдельных заданий, расширяя теоретическую часть, вводя дополнительные задания или упражнения и т. д. Также сбор таких данных позволяет рассчитать среднюю оценку для каждого студента и сформировать рейтинг группы.

На факультете русского языка как иностранного в рамках реализации Федеральной целевой программы «Русский язык» разрабатываются 16 дополнительных дистанционных образовательных программ по изучению русского языка различными категориями граждан, для которых русский язык является иностранным и/или не родным языком. Авторы-разработчики программ решают задачи, определяемые ФЦП «Русский язык»: создание новых условий средствами дистанционного изучения русского языка и получения образования на русском языке; укрепление позиций русского языка и совершенствование условий для расширения русского языкового, российского культурного и образовательного пространства в зарубежных странах, в том числе в государствах — участниках СНГ; совершенствование условий для расширения присутствия русского языка и образования на русском языке в иностранных государствах, тестирование иностранцев на знание русского языка;

В этой связи выделяются 3 блока программ:

- а) первый блок программ: программы лингвокультурологического характера, нацеленные на популяризацию русского языка в мире, удовлетворяющие потребности в изучении русского языка, культуры и истории: Литературный Петербург, Правители России, Русская традиционная культура, Знакомая незнакомая Россия: история и культура Северо-Запада, Русский фольклор, Санкт-Петербург — культурная столица России;
- б) второй блок программ: программы общеразвивающего характера для иностранных граждан (студентов, аспирантов, слушателей курсов русского языка, ориентированных на овладение русским языком в объеме сертификационных уровней (A1, A2, B1, B2, C1, C2), изучающих русский язык и литературу в зарубежных вузах; интересующихся русским языком и культурой, а также желающих повысить свой языковой уровень. Так, например, программы в разделе «Разговорная практика» предлагают коммуникативно-речевой материал, изучение которого помогает учащимся совершенствовать свои навыки и умения в различных сферах общения; в разделе «Грамматика» учащиеся в зависимости от уровня владения языком знакомятся с русскими глаголами движения (с приставками и без приставок), повторяют их грамматические особенности, в том числе функционирования в речи; знакомятся с русскими глаголами (статика и динамики) и особенностями их функционирования в речи, с различными способами выражения категории отрицания в русском языке. Программы высокого уровня владения русским языком позволят обучающимся познакомиться



в разделе «Словообразование» с особенностями словообразовательной системы русского языка, семантикой производных слов, корректируя свои языковые и речевые навыки; раздел «Новости. Курс по аудированию» позволит учащимся значительно расширить свои навыки в области аудирования неадаптированных текстов на русском языке. Программы уровней С1 и С2, кроме разделов «Разговорная практика» и «Грамматика», включают разделы «История России XX–XXI вв.», «Правители России», «Синтаксическая фразеология», «Политическая риторика» и др.

- в) третий блок программ: программы общеразвивающего характера, нацеленные на подготовку к тестированию по русскому языку как иностранному в объеме базового уровня владения русским языком, дающего право на трудоустройство в России, получения разрешения на временное проживание или вида на жительство, а также получения гражданства РФ.

Таким образом, вышеуказанные программы ориентированы на различные возрастные категории (дети, студенты, взрослые), на различные целевые установки изучающих (саморазвитие, самоидентификация, познавательный интерес, обучение в России, бизнес в России, гражданство, трудоустройство и пр.). Программный продукт может быть размещен на указанном Министерством образования РФ интернет-портале или портале образовательного учреждения.

Обучающим потенциалом обладает также факультетская страница сайта РГПУ им. А. И. Герцена, на которой публикуется информация о многочисленных аудиторных и внеаудиторных мероприятиях факультета, организаторами которых являются преподаватели и иностранные студенты: <https://www.herzen.spb.ru/main/structure/fukultets/ru/1271667936/>. Это встречи, экскурсии в музеи Санкт-Петербурга и другие города России, участие в фестивалях, олимпиадах, конкурсах, конференциях, презентации о которых размещаются на странице сайта. Так, магистранты факультета организуют и проводят ежегодную студенческую научно-практическую конференцию на факультете «Международная коммуникация в науке, культуре и образовании» с публикацией сборника студенческих научных работ: <https://www.herzen.spb.ru/main/structure/fukultets/ru/1271667936/1461925169/>.

Относительно определения концептуальных направлений совместной разработки с партнерами из зарубежных вузов дидактической организации обучения РКИ с использованием ИКТ как элемента общей системы образования на современном уровне следует учитывать, следующие характеристики процесса обучения русскому языку: *полифункциональность* русского языка (русский язык — язык специальности, русский язык — средство самореализации, русский язык — средство получения знаний и цель обучения); *междисциплинарность* (знания, приобретаемые на русском языке принадлежат разным областям); *многоуровневость* (в овладении навыками говорения, аудирования, чтения и письма происходит развитие лексических, грамматических навыков). Результаты повышения качества обучения русскому языку с использо-



ванием ИКТ совместно с партнерами из зарубежных вузов во многом зависят от качества электронных учебных материалов, которые должны создаваться с учетом следующих дидактических принципов: личностно-ориентированного, деятельностного, научности, системности, доступности, преемственности. Перспективы видятся в следующем: совместная разработка наглядно-иллюстративного материала, компьютерных презентаций, аудио- и видеоматериалов; создание справочно-информационных материалов (словарей, тематических справочников) с переводом на разные языки; разработка методических указаний по выполнению практических, лабораторных и самостоятельных работ для студентов с учетом национальной ориентированности; подготовка банка информационных междисциплинарных ресурсов сети Интернет (учебная, научная, справочная литература, образовательные сайты и др.); совместная разработка контрольно-измерительных материалов в форме тестов, вопросов для самоконтроля, тематики рефератов, творческих работ, кейс-заданий.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

<sup>1</sup> Звучащая русская речь. Учебное пособие // Авт.-сост. Т. Г. Аркадьева, М. И. Васильева, Л. И. Попова и др. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2002. 160 с. *Аладьина О. И., Новичкова С. А.* Русская грамматика для иностранцев. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 2014. 174 с.

<sup>2</sup> *Тряпельников А. В.* Современные информационные и коммуникационные технологии в виртуальной среде обучения русскому языку как иностранному // Образовательные технологии и общество. 2007. № 2. С. 323–326.

<sup>3</sup> *Брезгина О. В.* Об использовании информационно-коммуникационных технологий при обучении иностранному языку // Вестник НВГУ. 2014. № 4.

**Третьякова Галина Михайловна**

*Российский государственный университет нефти и газа  
имени И. М. Губкина, Россия*

dis@gubkin.ru

**РАБОТА С ТЕКСТОМ КАК БАЗОВЫЙ КОМПОНЕНТ  
ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ  
(НЕФТЕГАЗОВЫЙ ПРОФИЛЬ)**

Galina M. Trtyakova

**TEXT AS A BASE COMPONENT OF THE LANGUAGE OF THE SPECIALTY TEACHING  
IN THE TECHNICAL UNIVERSITY (OIL AND GAS PROFILE)**

В статье рассказывается об использовании в процессе обучения языку специальности магистрантов и аспирантов в технических вузах текстов из отраслевых журналов (нефтегазовый профиль) как основы обеспечения коммуникативной деятельности обучающихся в различных учебно-научных сферах в рамках избранной специальности.

*Ключевые слова:* язык специальности, научный стиль речи, коммуникативная компетентность.

Обучение различным видам и формам речевого общения на материале конкретной отрасли науки предполагает достижение обучающимися необходимого в рамках избранной специальности уровня коммуникативной компетенции: формирование языковых навыков и умений, позволяющих активно участвовать в учебно-научном процессе, и овладение необходимыми функционально-стилистическими языковыми средствами, характерными для научного стиля речи.

В современных условиях обучение в вузах ведется на основе трехступенчатой системы высшего образования. В связи с этим возникает необходимость дифференцировать обучение языку специальности студентов, магистрантов и аспирантов. На каждой из этих ступеней решаются свои задачи, соответственно весь процесс обучения, а также учебные материалы, используемые в этом процессе, должны быть ориентированы на те объективные требования, которые предъявляются к обучающимся на каждом из этих этапов. Следует также учитывать превалирующие в процессе обучения на той или иной ступени виды речевой деятельности. Например, для студентов более значимы навыки аудирования, чем для аспирантов. Для магистрантов и аспирантов важны навыки чтения научной литературы, создания письменных научных текстов.

Использование в процессе обучения языку специальности в технических вузах текстов по специальности как основы обеспечения коммуникативной деятельности обучающихся в различных учебно-научных сферах давно уже стало аксиомой. Этой проблеме посвящено немало работ, опубликованных в последнее время\*. Адаптированные или «искусственные» тексты не могут в полной мере подготовить обучающихся к восприятию научно-технических знаний, необходимых для овладения специальностью, и овладению языковыми навыками и умениями, позволяющими активно участвовать в учебно-научном процессе.

Текст — основная операционная единица научного стиля речи, абсолютный приоритет обучения языку специальности, главный объект рецептивной и продуктивной деятельности: обучающиеся должны уметь читать, слушать, понимать, репродуцировать и продуцировать тексты по своей специальности. Таким образом, текст — основа обеспечения коммуникативной деятельности иностранных учащихся в различных учебно-научных сферах. Методически такой текст соответствует языковым нормам носителей языка и отвечает конкретным задачам обучения.

Работа с текстом по специальности позволяет формированию у обучающихся основных языковых навыков в сфере профессионального общения (аудирование, чтение, письмо, говорение).

Обучение аудированию специальных текстов — одна из основных задач реальной коммуникативной деятельности иностранных обучающихся. При обучении аудированию важно показать учащимся основные отличия устной и письменной научной речи, раскрыть особенности построения устного научного текста (незавершенность синтаксического оформления высказывания, контаминация синтаксических структур, наличие различных метатекстовых средств, важных для ориентации в логико-композиционной структуре устного текста и т. п.).

Обучение чтению предполагает выработку навыков различных видов чтения — ознакомительного, просмотрового и изучающего.

Обучение письму. Как известно, в задачи преподавателя РКИ входит обучение трансформации научных текстов в виде тезисов, конспектов и рефератов, а затем и продуцированию научных текстов: курсовых, дипломных работ, статей, диссертаций. Работа над статьями проблемного и информационно-аналитического характера по специальности позволяет проводить активное обучение письму: научить фиксировать в сокращенном виде необходимую информацию; строить письменное монологическое высказывание; производить содержательно-оценочную переработку текста, обобщать информацию двух или более текстов.

Как известно, умение построить монологическое высказывание на материале изученной научной проблемы требует сформированности навыка «перевода» письменной речи в устную. Перед преподавателем стоит задача научить обучающихся строить монологическое высказы-

вание по законам синтаксиса устной научной речи, для которого характерны построения, способствующие передаче сложной системы научных понятий, установлению отношений между родовыми и видовыми понятиями, между причиной и следствием, доказательствами и выводами.

Особенно значимой работа с текстами по специальности становится в аудитории магистрантов и аспирантов, так как данная категория обучающихся уже имеет определенную профессиональную подготовку и обладает высоким интеллектуальным потенциалом. Русский язык для магистрантов и аспирантов прежде всего инструмент для решения коммуникативных задач, актуальных для овладения профессиональными знаниями и умениями, развития системных, аналитических компетенций (например, умение обосновать актуальность научного исследования, теоретическую ценность и практическую значимость метода, используемого для решения профессиональных задач, умение правильно оформить структурные фрагменты магистерской диссертации и др.), обеспечения качественного общения в учебно-научной сфере определенной области знания.

Поэтому важнейшей задачей становится задача научить обучающихся свободно ориентироваться в научно-технической литературе по специальности, осмысливать и перерабатывать необходимую информацию, фиксировать информацию, используя компрессию на всех уровнях, участвовать в дискуссии, используя систему аргументов.

Наиболее эффективным для формирования и совершенствования языковой и коммуникативной компетенций в сфере профессионального общения в данной аудитории, как показывает опыт, является использование текстов из отраслевых журналов нефтегазового профиля. Тематика таких текстов вызывает профессиональный интерес обучающихся и отвечает их коммуникативным потребностям в учебно-научной сфере общения.

Работа с данными текстами стимулирует мотивацию учебной и познавательной деятельности обучающихся, способствует формированию умений анализировать языковой материал, самостоятельно находить причинно-следственные связи, выявлять основные противоречия в изучаемой области, формулировать новые задачи и проблемы, объяснять, аргументировать, отстаивать свою позицию и как результат — способствует развитию учебно-научной речи.

Работа с текстами по специальности позволяет выработать у обучающихся навыки логического осмысления и переработки необходимой информации: строить монолог на основе переработки исходного текста, передавать содержание текста, производя в нем необходимые преобразования, обобщать информацию, воспринятую в ходе монолога,

диалога или полилога, участвовать в дискуссии, используя систему аргументов, выражая согласие/несогласие, поддерживая/опровергая чье-либо мнение; фиксировать необходимую информацию, используя

компрессию на всех уровнях, строить письменное монологическое высказывание, производить содержательно-оценочную переработку текста, обобщать информацию двух или более текстов, строить письменное рассуждение, составлять план, тезисы выступления, аннотацию.

В ходе работы над текстом проблемного характера обучающиеся, используя лексико-грамматический материал, актуальный для ориентированной речевой деятельности в области нефтегазовой специальности, делают сообщения по вопросам, поставленным в тексте, высказывая свое мнение по данной проблеме или информируя, как подобная проблема решается специалистами нефтегазовой отрасли в их странах.

Задачей преподавателя является не только выбор учебного материала, адекватного уровню уже имеющейся у обучающихся профессиональной подготовки, но и методики, соответствующей образовательному этапу.

Овладение языком специальности как инструментом профессиональной коммуникации требует от иностранных обучающихся овладения терминологией. При этом особое значение придается использованию прагматической функции термина — обеспечивать качество общения специалистов определенной области знания за счет определенного уровня сформированности языковой и предметной компетенций как базисной составляющей коммуникативной компетенции обучающихся технического вуза.

Опыт показывает, что термины усваиваются лучше, если они рассматриваются в системе, где все термины находятся в строгой зависимости друг от друга, так как они отражают функционирование отдельных видов техники и технологии в реальной действительности.

При толковании терминов важно наметить некоторую последовательность: выявление базовых понятий нефтегазовой отрасли; обнаружение возможных связей между понятиями в данной системе терминов; описание разновидностей языкового выражения понятий и связей; демонстрация логико-понятийной организации терминологической системы.

Работа с текстом по специальности, отобранным с учетом актуальности информации, вызывающей профессиональный интерес обучающихся, и коммуникативных потребностей в учебно-профессиональной сфере общения, дает широкую возможность познакомить обучающихся с основными терминами нефтегазовых специальностей.

Известно, что иностранные обучающиеся плохо представляют себе словообразовательные возможности русского языка. Между тем знание типичных словообразовательных моделей значительно облегчило бы для них процесс осмысления услышанного или прочитанного текста. Иными словами, изучение словообразования на материале языка специальности дает возможность совместить изучение способов образования общеупотребительной, общенаучной и специальной лексики, поскольку все эти группы слов используют одни и те же модели. Наиболее значимым, осо-

бенно при изучении языка науки, является изучение глагольных и отглагольных образований (глагол — существительное — прилагательное — существительное/наречие и глагол — производные глаголы — формы глаголов). Весьма полезно изучение образования цепочек однокоренных слов, являющихся разными частями речи. В результате такой работы обучающиеся приобретают умение определения по формальным признакам принадлежности слова к той или иной части речи, определения его значения по знакомым уже однокоренным словам. Такая работа может проводиться как на основе целого текста, так и его фрагментов и отдельных предложений.

Специфика и сложность работы на объектах нефтегазовой отрасли, использование сложнейшего современного оборудования и инновационных технологий предъявляет высокие требования к уровню подготовки специалиста, что, в свою очередь, требует вузов нефтегазового профиля постоянного поиска новых инновационных образовательных технологий подготовки инженеров-нефтяников.

Формирование профессиональных компетенций будущих инженеров нефтегазовой отрасли необходимо осуществлять в условиях, максимально приближенных к условиям реальной профессиональной деятельности, когда в процессе задействованы специалисты различных направлений.

Образовательная технология, предложенная Губкинским университетом, заключается в создании в вузе виртуальной среды будущей профессиональной деятельности и имитации в ней реальной производственной или проектной работы команды специалистов различного профиля.

Виртуальная среда профессиональной деятельности как новая учебная среда позволяет реализовать принципиально новую образовательную технологию, способствующую освоению будущими специалистами профессиональных знаний, навыков и умений в процессе деятельности, по содержанию и форме максимально приближенной к реальной деятельности специалиста на нефтепромыслах.

Решая задачу обучения иностранных обучающихся работе в команде специалистов различных нефтегазовых направлений и профилей, кафедра русского языка нашего университета ежегодно проводит научно-практическую конференцию для магистрантов 2-го года обучения, в ходе которой магистранты, обучающиеся на разных факультетах и кафедрах, выступают с сообщениями о состоянии нефтегазовой отрасли своих стран и актуальности тематики своих магистерских диссертаций. Дискуссия в ходе обсуждения этих выступлений способствует формированию у обучающихся определенного уровня языковой и предметной компетенций как базовых составляющих коммуникативной компетенции в сфере профессионального общения специалистов нефтегазовой отрасли различных направлений: геологов, разработчиков, буровиков, экономистов и т. д.

(Как пример можно привести темы сообщений, заслушанные и предложенные к обсуждению в декабре 2016 года: «Идентификация газогидратов с помощью сейсмических данных» — кафедра разведочной геофизики и компьютерных систем; «Использование горизонтальных скважин при эксплуатации месторождений высоковязкой нефти» — кафедра разработки и эксплуатации нефтяных месторождений; «Обоснование эффективности технологии гидроразрыва пласта при добыче тяжелой нефти из тонких пластов» — кафедра разработки и эксплуатации нефтяных месторождений; «Особенности бурения горизонтальных скважин на площадях Дацина (КНР)» — кафедра бурения нефтяных и газовых скважин; «Диагностическое исследование трубопроводов» — кафедра сооружения и ремонта газонефтепроводов и хранилищ»; «Перспективы международного сотрудничества Китая в нефтегазовой сфере» — кафедра международного нефтегазового бизнеса и др.).

Подготовка обучающихся к конференции и их участие в конференции позволяет конструировать практические ситуации и осуществлять обучение языку специальности в условиях, приближающихся к реальному профессиональному общению.

Таким образом, работа с текстами по специальности в аудитории магистратов и аспирантов позволяет осуществлять учебный процесс так, чтобы эффективнее реализовать различные коммуникативные задачи, активизировать и интенсифицировать занятия.

#### ПРИМЕЧАНИЕ

\* См.: *Васильева Т. В.* Специфика коммуникативных потребностей в учебно-профессиональной сфере речевой деятельности у студентов-иностранцев инженерного профиля. Материалы городского научно-методического семинара «Русский язык как иностранный в технических вузах». М.: Янус-К, 2003. С. 219–225; *Девислов В. А.* Портфолио и метод проектов как педагогическая технология мотивации и личностно ориентированная технология обучения в высшей школе // Высшее образование сегодня. 2009. № 2. С. 29–34; *Новикова И. Ю.* Обучение профессиональному общению как приоритетная составляющая языковой подготовки специалистов в техническом вузе // Материалы Всероссийской конференции «Теоретические и методические основы технологий предвузовского обучения российских и иностранных студентов». М.: Изд-во Российского университета дружбы народов, 2005. С. 238–240; Современная устная научная речь. Т. 2: Синтаксические особенности / Под общ. ред. О. А. Лаптевой. М., 1994.

Ши Лэй

*Цзянсуский педагогический университет, Китай*

shileiweila@163.com

## **К ВОПРОСУ ОБ УСЛОВИЯХ ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА АУДИОВИЗУАЛЬНЫХ УМЕНИЙ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ-НЕФИЛОЛОГОВ (ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ)**

Shi Lei

**ON THE CONDITIONS OF QUALITY OF THE RUSSIAN LANGUAGE AUDIOVISUAL SKILLS  
IMPROVEMENT OF NON-PHILOLOGY STUDENTS (FROM EXPERIENCE)**

Данная статья посвящена проблеме использования эффективных методов повышения качества аудиовизуальных умений по русскому языку студентов нефилологического профиля обучения. Из личного опыта работы автор выделяет некоторые условия, соблюдение которых помогает студентам успешно овладевать навыками слушания и понимания русской речи. Фактические данные, приведённые в статье, дают подтверждение обеспечения успешности и эффективности процесса обучения при соблюдении перечисленных автором условий.

*Ключевые слова:* аудиовизуальные умения, студенты-нефилологи, русский язык как иностранный, культуроведческий характер обучения.

В Китайско-российском институте Цзянсуского педагогического университета студенты, будущие инженеры и экономисты, изучают русский язык. Курс по грамматике ведут китайские преподаватели, а аудиовизуальный курс (*далее — АВК*) — российские, в том числе, и преподаватели из университета-партнёра — Петербургского государственного университета путей сообщения Императора Александра I.

Известно, что язык — это главное средство человеческого общения, с помощью которого человек передаёт свои мысли и чувства другим людям. Для эффективного общения на иностранном языке необходимо в первую очередь хорошо слышать и различать звуки, слова и интонацию. На занятиях АВК отрабатываются именно эти базовые умения.

В настоящей статье мы рассмотрим условия, при выполнении которых, как показала наша практика преподавания, студенты успешно овладевают навыками слушания и понимания русской речи.

**Первое условие** — это систематичное выполнение требований к организации занятий и их техническому сопровождению. Это условие является базовым, обязательным.

Чтобы слышать речь на иностранном языке, узнавать слова, понимать их значение, различать интонацию высказывания, необходимо на-



учиться произносить эти звуки, слова и строить из них фразы. Например, следуя разработанной нашей кафедрой программе, студенты в короткий срок должны научиться различать звонкие и глухие согласные звуки и их правильно произносить. Обычно на овладение этими умениями студентам требуется достаточно много времени и энергии. Проведение **следующих мероприятий**, как показала наша практика, облегчает сложный процесс овладения фонетической системой русского языка и позволяет делать его более эффективным и успешным.

#### **Базовые организационные и технические требования**

##### **1. Взаимодействие преподавателей, ведущих грамматический курс и АВК:**

- синхронизация учебных программ грамматического и аудиовизуального курсов;
- взаимопосещение учебных занятий для соблюдения единства требований к знаниям и умениям студентов;
- обмен опытом китайских и российских преподавателей.

##### **2. Мониторинг процесса обучения и его результатов:**

- информирование студентов о порядке оценивания контрольных работ;
- регулярное и своевременное оповещение студентов о результатах контроля;
- анкетирование студентов в конце семестра с целью анализа учебного процесса и внесения в него изменений.

##### **3. Разнообразие форм работы со студентами (разные виды деятельности):**

- работа в группах;
- подготовка студентов к внеучебной практике (конкурсы, концерты и др.);
- проведение экскурсий (кампус, город, парки, музеи);
- творческие и проектные задания (создание студентами своего учебника, презентаций и др.);
- публичная защита творческих работ;
- овместный анализ выявленных недочётов в работах студентов;
- так называемые динамические паузы, которые студенты проводят самостоятельно (сочетание фонетической зарядки с физической).

##### **4. Создание психологического комфорта на занятиях:**

- отношение к студентам в соответствии с правилами делового этикета в Китае;
- моральная поддержка студентов, у которых имеются трудности в обучении русскому языку, обусловленные объективными причинами (нарушение слуха, зрения, речевого аппарата);
- эмоциональность лекций преподавателя и его интерес к достижениям и успехам студентов;
- визуализация всего учебного материала (презентации, фото, видео) в соответствии с конкретностью мышления китайских студентов;
- высокое качество учебного материала (оформление презентаций с точки зрения их эстетики), т. е. презентации для студентов становятся неким эталоном при создании собственных работ;
- присутствие элемента новизны практически на каждом занятии (например, рассказ о крупных библиотеках мира или о создании первого компьютера);
- обогащение учебных занятий рассказами студентов о своей жизни (например, рассказы о своих друзьях, увлечениях, путешествиях и др.)

##### **5. Техническое обеспечение:**

- работа в лингафонном кабинете;
- высокое качество технических средств (проектор, компьютер, динамики, экран);
- наличие раздаточного материала.

Как свидетельствует наш опыт, **вторым условием** успешного овладения студентами аудиовизуальных умений, а также сохранения и повышения положительного отношения к русскому языку, является дополнение учебной программы АВК материалами культуроведческого характера.

При подготовке к занятиям по аудированию необходимо руководствоваться известным изречением В. Гумбольдта: «Язык народа есть его дух». Язык является неотъемлемой частью культуры народа, поэтому важно показывать студентам связи русского языка с национальной культурой. Знакомство с культурой народа изучаемого языка, во-первых, расширяет кругозор студентов, во-вторых, позволяет увидеть связи между культурами Китая и России; в-третьих, создаёт благоприятный эмоциональный фон для межличностного общения студентов и преподавателя — носителя русского языка. Рассказы о России с использованием аудиовизуальных средств (презентаций, фильмов, телепередач и др.) вызывают у студентов большой интерес к этой стране, что помогает им преодолевать трудности в изучении русского языка.

Дополнительный культуроведческий компонент, по сути, играет системообразующую роль в учебном процессе. Эта роль заключается в том, что каждая тема учебного плана как бы разворачивается вокруг соответствующего культуроведческого компонента (центра), который придаёт учебному материалу эмоциональную и смысловую законченность.

В ходе обучения мы установили, что во все темы по программе АВК органично вписываются материалы и задания культуроведческого характера, что в итоге способствует успешному овладению студентами навыками аудирования.

#### **Дополнительные задания культуроведческого характера**

- 1. Знакомство** (формулы приветствия и прощания в Китае, России и других странах).
- 2. Семья** (сочинение о своей семье, рассказ о проведении совместного свободного времени).
- 3. Учёба** (рассказ об учёбе в вузах России и Китая; рассказ о своей будущей специальности).
- 4. Рабочий день** (дискуссия о правилах составления режима дня; сочинение «Мой любимый день недели»).
- 5. Новая квартира** (описание комнаты по картине великого художника (например, Ван Гог); работа в группах по теме «Что мы можем сказать о хозяине этой комнаты?»).
- 6. Климат, погода** (описание погоды в разное время года в Китае и в России известными писателями и художниками).
- 7. Отдых** (презентации: «Что такое отдых?», «Виды культурного отдыха в Китае и России»; «Основные праздники в Китае и в России»; рассказы о русской и китайской кухне).
- 8. Спорт** (диалог о великих спортсменах Китая и России; презентация «Самые популярные виды спорта в Китае и в России»).
- 9. В городе** (рассказы о достопримечательностях Москвы, Санкт-Петербурга, Пекина, Шанхая и родного города; исполнение песни «Александра» о Москве).

10. **У врача** (рассказы о великих целителях (врачах, учёных) Китая и России; презентация «Что такое здоровый образ жизни?»).
11. **В магазине** (диспут о развитии торговли в Китае и России (переходящий в более глобальное обсуждение программы «Шёлковый путь»)).
12. **Внешность и характер** (описание внешности и характера литературного героя, известных людей (артистов, писателей) Китая и России).
13. **Интересы и увлечения** (презентация о своих увлечениях и увлечениях родственников и друзей).
14. **Путешествия** (рассказ о великих путешественниках России и Китая; дискуссия о природе Китая и России; презентация «Мои путешествия с семьёй в каникулы»).
15. **Библиотеки и книги** (афоризмы великих русских писателей (перевод, формулирование своего понимания, подбор близких по смыслу афоризмов китайских мыслителей); рассказы о лауреатах Нобелевской премии из Китая и России).
16. **Компьютер и интернет** (рассказы об истории создания компьютера, iPad, iPhone; диалоги о роли Интернета в наше время; диспут по теме «В сетях Интернета»).

*Примечание:* все презентации студентов проводятся с защитой и ответами на вопросы преподавателя и студентов.

В таблице представлены результаты процесса овладения студентами АВК русского языка с первого по третий семестр. Эти данные позволяют сделать вывод о том, что соблюдение выделенных нами условий действительно обеспечивает успешность и эффективность процесса обучения. Также отметим, что результаты анкетирования (см. п. 8) согласуются с результатами обучения (см. п. п. 1–7).

**Таблица. Результаты обучения АВК русского языка с 1-го по 3-й семестр (2015–2017)**

	Показатели	Результаты		
		1-й семестр	2-й семестр	3-й семестр
1.	Посещаемость занятий (%)	100	100	100
2.	Количество сдавших экзамен (%)	100	100	100
3.	Средний балл по результатам экзамена	92	92	96
4.	Средний балл итоговой успеваемости	89	93	96
5.	Количество студентов с высокими (более 90) итоговыми баллами за семестр (%)	58	79	91
6.	Качество творческих работ (%)	70	75	85
7.	Призовые места в конкурсах (%)	0,04	0	0,1
8.	Интерес к русскому языку (%)	50	70	87

Таким образом, изучение русского языка как неотъемлемой части национальной культуры не только позволяет студентам успешно овладевать навыками слушания и понимания русской речи, а также шире — основными языковыми умениями и навыками, но и расширяет пред-

ставления студентов о китайской и русской культуре. Это в свою очередь способствует приобщению будущих инженеров и экономистов к духовной культуре китайского и русского народов. Мы считаем, что обращение к культуре двух стран в их взаимосвязях при обучении русскому языку имеет и воспитательный эффект, так как позволяет студентам осознать значимость и перспективы своей специальности, формирует у них ответственность за качество учебной и будущей трудовой деятельности.

**Шишков Максим Сергеевич**

*Санкт-Петербургский государственный университет, Россия;  
Шанхайский университет иностранных языков, Китай*

m.shishkov@spbu.ru; m.shishkov@shisu.edu.cn

**ПОДГОТОВКА КИТАЙСКИХ СТУДЕНТОВ-РУСИСТОВ:  
ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ И ВОЗМОЖНОСТИ РАБОТЫ  
В РОССИЙСКО-КИТАЙСКИХ ИНФРАСТРУКТУРНЫХ ПРОЕКТАХ**

Maxim S. Shishkov

**CHINESE STUDENTS OF RUSSIAN LANGUAGE TRAINING: THE COMPETENCE DEVELOPMENT  
AND THE POSSIBILITY OF WORKING IN RUSSIAN-CHINESE INFRASTRUCTURE PROJECTS**

В докладе рассматривается система подготовки китайских студентов-филологов в России в свете их возможного участия в совместных инфраструктурных проектах. Автор делает попытку проанализировать некоторые из компетенций, которые должны сформироваться у китайских студентов в процессе обучения, и соотнести их с требованиями, предъявляемыми к китайским специалистам в области русского языка. Делается вывод о необходимости кардинального пересмотра имеющихся программ и создания отдельного практико-ориентированного бакалавриата для подготовки требующихся в современных условиях специалистов.

*Ключевые слова:* русский язык как иностранный, компетенции, высшее образование, студенты-филологи, китайские студенты.

Когда речь заходит о подготовке китайских специалистов для работы в совместных инфраструктурных проектах, мы прежде всего подразумеваем специалистов-нефилологов, которые проходят обучение на русском языке в России и для которых русский язык становится языком специальности. Но в то же время не менее актуальной оказывается в этой связи и подготовка филологов-русистов, поскольку именно лингвисты должны принимать участие в работе инфраструктурных проектов в качестве переводчиков, в качестве редакторов текстов, подготовленных специалистами в определенных областях, то есть у филологов может быть довольно обширный круг трудовых функций.

Насколько сегодняшние программы обучения, перечень и уровень формируемых компетенций позволяют нашим выпускникам отвечать запросам времени — этому посвящен настоящий доклад. Рассмотрим систему подготовки студентов — будущих специалистов по русскому языку как иностранному на примере учебного процесса в СПбГУ (и отчасти — ШУИЯ).

Традиционно обучение и иностранных, и русских студентов по профилю «Русский язык как иностранный» ведется по одному учебному плану<sup>1</sup>: в обоих случаях мы опираемся на единый стандарт направления «Лингвистика»<sup>2</sup>, предполагающий формирование ряда общих компетенций бакалавра, дополнительных компетенций бакалавра, профессиональных компетенций лингвиста и более узких компетенций специализации по РКИ. Набор этих компетенций одинаков для русских и иностранных студентов (за исключением языковой компетенции: русскоязычные студенты осваивают английский язык, иностранные — русский).

Всего за время обучения у студентов должно сформироваться 38 компетенций (в перечне их 39 за счет двух языков), из которых 11 общих компетенций бакалавра, 4 дополнительные, 16 профессиональных и 7 компетенций специализации.

Содержание первой из общих компетенций, отмеченных в Стандарте, сформулировано следующим образом (ОКБ-1): выпускник «способен аргументировано, логически верно и содержательно ясно строить устную и письменную речь, на русском языке, способен использовать навыки публичной речи, ведения дискуссии и полемики». Эта компетенция формируется и у русских, и у иностранцев, и не только филологов, но и математиков, физиков и т. д. Видим, что языковой компонент согласно Стандарту оказывается первым при обучении любого специалиста.

Говоря о возможном участии лингвистов в разного рода международных проектах, нужно обратить внимание еще на одну из компетенций — дополнительную компетенцию бакалавра ОКДБ-1, которая сформулирована так: «Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов». Как видим, предполагается, что выпускник должен адекватно вести себя в различных социокультурных ситуациях, должен иметь навыки межкультурного общения, которые способствуют общению, в том числе и в профессиональной сфере.

Далее следуют собственно профессиональные лингвистические компетенции, которые должны быть сформированы у всех лингвистов (не только специалистов по русскому языку как иностранному). Назовем три наиболее показательные компетенции.

- ПК-10: владение базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов;

Выделим важные компоненты этой компетенции: все выпускники-лингвисты должны уметь (1) *создавать* (2) *различные типы* текстов на основе (3) *стандартных методик* и (4) *действующих нормативов*. То есть мы должны научить лингвистов стандартным методикам создания текстов различных типов (в том числе и технических).

- ПК-11: владение базовыми навыками доработки и обработки (корректурa, редактирование, комментирование, реферирование и т. п.) различных типов текстов.

Вновь обратим внимание на то, что выпускник должен уметь обрабатывать различные виды текстов.

- ПК-13: владение навыками перевода различных типов текстов (художественных, научных и публицистических) с иностранного языка и на иностранный язык; аннотирование и реферирование научных трудов и художественных произведений на иностранном языке.

Наконец, перевод — очень важный компонент подготовки, который может дать возможность выпускнику участвовать в международных проектах.

И отметим еще одну уже узкую компетенцию специализации, говорящую о том же:

- КИ-20.4: готовность к решению прикладных (sic! — М. Ш.) задач в области изучения русского языка и его преподавания иностранцам.

Если посмотреть на перечисленные компетенции и сопоставить их с запросами бизнеса, то кажется, что выпускник-лингвист вполне соответствует этим запросам: он гипотетически может работать переводчиком, редактором, может создавать и редактировать различные виды тексты. Но так ли это на самом деле? Обозначим наиболее проблемные места в подготовке иностранных лингвистов-русистов в России.

Все компетенции, конечно, у иностранных студентов формируются: это проверяется в ходе промежуточной и государственной итоговой аттестации. Однако формируются они в соответствии с учебным планом и в довольно узких рамках.

1. Выпускник ориентирован на создание некоторых видов текстов, но это оказываются почти исключительно тексты официально-делового стиля, эссе, некоторые разновидности эпистолярного жанра (в соответствии с Требованиями ТРКИ-2 и частично ТРКИ-3), а также тексты научного стиля (лингвистического подстиля!), что необходимо для написания выпускной квалификационной работы. Навыки же работы с более специализированными текстами официально-делового, научного и научно-технического стиля у выпускников не формируются.
2. С редактированием иностранные студенты лишь поверхностно сталкиваются в курсе «Русский язык и культура речи», реферирование изучается только в рамках научного стиля речи на занятиях по практическому русскому языку. Выпускник за пределами своей специализации эту компетенцию применить не может.
3. Перевода как учебной дисциплины нет ни у русских, ни у иностранных студентов отделения РКИ. У русских студентов переводческая компетенция формируется на занятиях по английскому языку. Там же она частично формируется и у иностранных студентов (перевод с английского на русский, но не на свой родной язык). К сожалению, теряется колоссальный потенциал студентов.

Отмеченные проблемы, как видится, связаны прежде всего со следующими моментами:

- ориентированность учебных планов на академическую составляющую (углубленное изучение языковой системы, основы описания русского языка как иностранного, теоретические основы методики преподавания иностранного языка и др.);

- ориентированность структуры и содержания учебного процесса на носителей языка, которые большую часть компетенций могут сформировать в результате самостоятельной работы;
- несоответствие уровня владения русским языком иностранных абитуриентов (невозможно изучать языковую систему, владея русским языком на уровне ТРКИ-1 и доведя его к окончанию лингвистического бакалавриата до ТРКИ-2);
- неадекватно малое количество часов по русскому языку (оно практически соответствует количеству часов по английскому языку для русских студентов);
- отсутствие дисциплин, направленных на формирование навыков самостоятельной работы с разными типами текстов разных предметных областей (каким образом такой выпускник, например, сможет преподавать у себя на родине в техническом вузе?).

Это, несомненно, лишь часть проблем, которые возникли в последние 15–20 лет, что связано со значительным увеличением числа иностранных студентов, поступающих на лингвистические программы бакалавриата (ранее их число было меньше, а уровень владения русским языком и мотивированность — несравнимо выше).

Не имея возможности подробно рассмотреть особенности подготовки русистов в вузах Китая, отметим лишь один важный момент, который может сделать выпускников китайских вузов более конкурентоспособными по сравнению с китайскими выпускниками российских вузов (на примере ШУИЯ): китайские студенты с первого курса подключаются к разного рода волонтерской деятельности, где они вынуждены пользоваться русским языком, выступая в роли гидов, переводчиков (устных и письменных), участвуют в работе выставок и т. п. То есть часто китайский выпускник, пройдя обучение вне языковой среды, оказывается более приспособлен к решению коммуникативных задач и поэтому может быть более востребован на рынке труда.

Таким образом, для решения проблемы подготовки лингвистических кадров для инфраструктурных проектов в вузах России необходимо кардинально менять учебные планы, отделяя академически ориентированное обучение русских (и наиболее талантливых иностранных студентов, которые способны с ними вместе учиться) от практико-ориентированной подготовки иностранных специалистов по русскому языку как иностранному. В этом случае удастся избежать, с одной стороны, «перегрузки» студентов сложным лингвистическим материалом, а с другой — значительного упрощения этого материала преподавателем (в связи с чем и теряется академическая составляющая обучения). Именно при ориентации на практическую направленность обучения учебный план может быть перестроен таким образом, чтобы планомерно формировать выделенные выше компетенции (уже задекларированные в учебных планах):

- значительно увеличить количество часов практического русского языка на первых курсах (оптимальным видится достижение уровня ТРКИ-3 уже к третьему курсу);



- включить занятия по развитию стратегии самообучения и навыков самостоятельной работы с языковым материалом для его анализа и обработки в практических целях;
- включить новые типы занятий, на которых будут вырабатываться навыки создания различных (не лингвистических) текстов по стандартным методикам;
- включить занятия по переводу с русского языка на родной (для развития навыков письменного и устного перевода; для этого потребуется привлечение специалистов по китайскому языку);
- уделить на старших курсах больше внимания практической методике преподавания русского языка как иностранного (в том числе нефилологам и в условиях неязыковой среды).

Более гибкий подход к формированию образовательных программ, отвечающих запросам сегодняшнего дня, позволит готовить именно таких специалистов, которые будут востребованы и которые смогут адекватно выполнять свои профессиональные функции: этого, как представляется, сегодня ждут от лингвистических отделений вузов России компании, развивающие глобальные инфраструктурные российско-китайские проекты.

#### **ПРИМЕЧАНИЯ**

<sup>1</sup> См., например: Компетентностно-ориентированный учебный план основной образовательной программы высшего образования «Русский язык как иностранный» (приложение к приказу проректора СПбГУ по учебно-методической работе № 10721 от 30.12.2016) [электронный ресурс]. СПб., 2016. URL: [https://bb.spbu.ru/bbcswebdav/institution/Образование/Бакалавриат/СВ.5095.\\_Русский%20язык%20как%20иностран-ный/2016/16\\_5095\\_1.pdf](https://bb.spbu.ru/bbcswebdav/institution/Образование/Бакалавриат/СВ.5095._Русский%20язык%20как%20иностран-ный/2016/16_5095_1.pdf)

<sup>2</sup> См.: Образовательный стандарт Санкт-Петербургского государственного университета по уровню высшего образования «Бакалавриат» (приложение к приказу проректора по учебно-методической работе № 1585/1 от 19.03.2015) [электронный ресурс]. СПб., 2015. URL: [http://spbu.ru/images/orders/2015/1585\\_1.pdf](http://spbu.ru/images/orders/2015/1585_1.pdf)



# СОДЕРЖАНИЕ

## ПРИВЕТСТВИЯ

<b>Приветствие президента МАПРЯЛ Л. А. Вербицкой</b> .....	5
<b>Приветствие генерального секретаря китайской ассоциации преподавателей русского языка и литературы (КАПРЯЛ) Нин Ци (стенограмма)</b> .....	7
<b>Приветствие представителя Министерства образования и науки России в Китае И. А. Позднякова (стенограмма)</b> .....	9
<b>Приветствие члена Президиума правления Общества китайско-российской дружбы Ли Иннань (стенограмма)</b> .....	11

## ДОКЛАДЫ И СООБЩЕНИЯ

<b>Антонов С. А.</b> Обучение студентов экономического профиля работе с публицистическими текстами русских СМИ (на примере жанра биржевой сводки).....	15
<b>Казарцев Е. В.</b> Стратегии и перспективы преподавания РКИ в Петербургском кампусе НИУ ВШЭ.....	21
<b>Коротышев А. В.</b> Знание русского языка и карьерные возможности для китайских выпускников.....	25
<b>Нин Ци</b> Русский язык: особенности языковой подготовки китайских учащихся в школах и в вузах.....	31
<b>Одинцова И. В.</b> Русский язык в системе профессиональной ориентации китайских студентов (из опыта организации учебного процесса в совместном российско-китайском университете МГУ–ППИ в Шэньчжэне).....	36

**Охотникова В. И.**

Социокультурный компонент при обучении  
иноязычных студентов русскому языку  
как языку специальности ..... 42

**Сутугинене Ю. В., Политова Л. В.,**

**Стрельчяна Ю. В., Лизунов А. К.**

Обучение иностранных студентов Петербургского  
государственного университета путей сообщения  
Императора Александра I..... 47

**Сухарев А. В., Аркадьева Т. Г., Федотова Н. С.**

Информационно-коммуникационные технологии  
в обучении иностранных студентов РГПУ им. А. И. Герцена:  
современность и перспективы ..... 52

**Третьякова Г. М.**

Работа с текстом как базовый компонент обучения языку  
специальности в техническом вузе (нефтегазовый профиль) ..... 58

**Ши Лэй**

К вопросу об условиях повышения качества  
аудиовизуальных умений по русскому языку  
студентов-нефилологов (из опыта работы)..... 64

**Шишков М. С.**

Подготовка китайских студентов-русистов:  
формируемые компетенции и возможности работы  
в российско-китайских инфраструктурных проектах ..... 69

**РУССКИЙ ЯЗЫК  
В СИСТЕМЕ ПОДГОТОВКИ КАДРОВ  
ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНЫХ ИНФРАСТРУКТУРНЫХ ПРОЕКТОВ  
РОССИИ И КИТАЯ**

**Материалы  
Международной научно-практической конференции  
(г. Пекин, 15–16 июня 2017 года)**

ISBN 978-5-9500626-2-9



Подписано в печать 20.07.2017.  
Формат 60×84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Гарнитура Школьная.  
Усл. печ. л. 4,75. Тираж 100 экз. (CD)